

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL ECUADOR  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
ESCUELA MULTILINGUE DE NEGOCIOS Y RELACIONES INTERNACIONALES**

---

**TRABAJO DE TITULACIÓN PREVIO A LA OBTENCIÓN DEL  
TÍTULO DE LICENCIADA MULTILINGÜE EN NEGOCIOS Y  
RELACIONES INTERNACIONALES**

**ESTUDIO DE PRE FACTIBILIDAD DE UN PLAN DE NEGOCIO DE UN SERVICIO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS EN LA CIUDAD DE QUITO, EN EL PERIODO  
2014 – 2024**

**GINETTE PAULINA MIRANDA GUTIÉRREZ**

**JUNIO, 2016  
QUITO – ECUADOR**

## **DEDICATORIA**

***A mi pequeño Ariel***

Por su paciencia y comprensión.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a Dios por nunca soltar mi mano.

A mi padre por haberme enseñado que las cosas se hacen bien o mejor no se hacen.

A mi profesor y director de tesis, Jorge Mora Varela, por su valiosa guía durante la realización de esta disertación y por sus consejos que me han servido dentro y fuera del aula.

A mi profesora Bertha Morales por su confianza y cariño incondicional.

A mis profesores Milica Dragosavljevich, Donald Stewart y Alfredo Altamirano por creer en mí y por siempre haber estado dispuestos a ayudarme.

A mi querida amiga Silvia Dillon por demostrarme día a día que nada es imposible.

## ÍNDICE GENERAL

I.	TEMA	12
II.	RESUMEN	12
III.	ABSTRACT	13
IV.	RÉSUMÉ	13
V.	INTRODUCCIÓN	14
CAPÍTULO I		
	MERCADO DE LA TRADUCCIÓN EN EL ECUADOR	16
1.1.-	Descripción del mercado de la traducción en el Ecuador	16
1.1.1.-	Profesionales independientes que trabajan en el Ecuador	16
1.1.2.-	Agencias de traducción en el Ecuador	19
1.1.3.-	Oferta académica de programas de traducción en el Ecuador	21
1.2.-	Rol del Estado ecuatoriano	23
1.2.1.-	Consejo de la Judicatura	23
1.2.2.-	Notarías públicas	26
1.2.3.-	Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana	27
1.3.-	Rol de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador	28
1.3.1.-	Relaciones interinstitucionales	28
1.3.2.-	Beneficios	30
1.3.3.-	Proceso de admisión	32
CAPÍTULO II		
	FACTORES QUE INFLUYEN EN EL MERCADO ECUATORIANO DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS	36
2.1.	Migración entre los Estados Unidos y el Ecuador	36
2.1.1.	Inmigración desde los Estados Unidos hacia el Ecuador	36
2.1.2.	Emigración desde el Ecuador hacia los Estados Unidos	41
2.1.3.	Registros en el Ecuador de nacimientos, matrimonios y defunciones en los Estados Unidos	44
2.2.	Emigración de estudiantes ecuatorianos a los Estados Unidos	46
2.2.1.	Estudiantes autofinanciados	47
2.2.2.	Estudiantes becados y financiados por el estado ecuatoriano	49
2.2.3.	Docentes financiados por los gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos	51
2.3.	Perfil de los consumidores	53
2.3.1.	Perfil geográfico	53
2.3.2.	Perfil demográfico	54
2.3.3.	Perfil psicográfico	56
2.3.4.	Naturaleza de la demanda	58
CAPÍTULO III		
	PLAN DE NEGOCIOS	60
3.1.	Ingeniería del proyecto	60
3.1.1.	Localización del proyecto	60
3.1.2.	Proceso del servicio	64
3.1.3.	Tamaño del proyecto	70
3.1.4.	Seguridad y salud ocupacional	72
3.2.	Perfil legal y administrativo de la provisión del servicio	72
3.2.1.	Obligaciones tributarias	72
3.2.2.	Valores de la provisión del servicio	75
3.2.3.	Estructura organizacional	76
3.3.	Estudio económico	80

3.3.1.	Activos fijos o no corrientes	80
3.3.2.	Costos operativos	82
3.3.3.	Rol de pagos	85
3.3.4.	Capital de trabajo	86
3.3.5.	Balance inicial	87
3.3.6.	Fuentes y usos	88
3.3.7.	Proyecciones	88
3.4.	Análisis económico y financiero	90
3.4.1.	Punto de equilibrio	90
3.4.2.	Análisis financiero	90
3.4.3.	Indicadores de rendimiento	92
3.4.4.	Responsabilidad social	93
3.4.5.	Responsabilidad ambiental	93
VI.	ANÁLISIS	94
VII.	CONCLUSIONES	96
VIII.	RECOMENDACIONES	97
IX.	LISTA DE REFERENCIAS	98

## ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1 COMPOSICIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ATIEC POR NACIONALIDADES EN EL 2015 Y 2016 (EN NÚMERO Y PORCENTAJE)	17
TABLA 2 COMPOSICIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ATIEC POR OCUPACIÓN (EN NÚMERO Y PORCENTAJE)	18
TABLA 3 AGENCIAS QUE OPERAN EN EL ECUADOR EN EL 2016 POR CUIDAD	19
TABLA 4 ESTUDIANTES GRADUADOS DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA CON MENCIÓN DE TRADUCCIÓN EN LA PUCE EN EL 2014 Y 2015 (EN UNIDADES)	22
TABLA 5 CURSOS OFRECIDOS POR LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)	23
TABLA 6 TARIFAS ESTABLECIDAS POR EL CONSEJO DE LA JUDICATURA PARA PERITOS TRADUCTORES (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	25
TABLA 7 NÚMERO DE PERITOS TRADUCTORES DEL CONSEJO DE LA JUDICATURA EN EL CANTÓN QUITO EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)	25
TABLA 8 PERITOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES CALIFICADOS POR EL CONSEJO DE LA JUDICATURA EN EL IDIOMA INGLÉS EN QUITO	26
TABLA 9 PRECIO DEL RECONOCIMIENTO DE FIRMA DE TRADUCCIÓN EN QUITO EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	27
TABLA 10 PRECIO DE LA APOSTILLA PARA EL RECONOCIMIENTO DE FIRMA DE TRADUCCIÓN EN LA CIUDAD DE QUITO EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	28
TABLA 11 ORGANISMOS DONDE SE PRESENTÓ LA LISTA DE MIEMBROS DE LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016	29
TABLA 12 BENEFICIOS QUE OFRECE LA ATIEC A SUS MIEMBROS EN EL 2014, 2015 Y 2016	31

TABLA 13 PRECIOS DE CURSOS QUE OFRECE LA ATIEC POR AÑOS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	31
TABLA 14 EVENTOS EXCLUSIVOS PARA MIEMBROS QUE OFRECE LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)	32
TABLA 15 VALORES A CANCELAR RELACIONADOS CON LA MEMBRESÍA DE LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	34
TABLA 16 SOLICITUDES DE MEMBRESÍA PRESENTADAS A LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)	35
TABLA 17 ACTIVIDADES AUTORIZADAS PARA EXTRANJEROS POR TIPO DE VISA	38
TABLA 18 REQUISITOS SUSCEPTIBLES DE TRADUCCIÓN POR TIPO DE VISA	40
TABLA 19 REQUISITOS SUSCEPTIBLES DE TRADUCCIÓN PARA SOLICITAR VISA DE INMIGRANTE A LOS ESTADOS UNIDOS	43
TABLA 20 VISAS DE INMIGRANTE OTORGADAS A CIUDADANOS ECUATORIANOS EN EL 2014 Y 2015 POR CATEGORÍA (EN UNIDADES)	44
TABLA 21 NÚMERO DE ESTUDIANTES DEL GRUPO DE ALTO RENDIMIENTO GAR (EN UNIDADES)	50
TABLA 22 NÚMERO DE VISAS DE ESTUDIANTE OTORGADAS A CIUDADANOS ECUATORIANOS Y A SUS DEPENDIENTES EN EL 2014 Y 2015 (EN UNIDADES)	52
TABLA 23 VARIABLES DE SEGMENTACIÓN	58
TABLA 24 MICROLOCALIZACIÓN	63
TABLA 25 CARACTERÍSTICAS DEL GERENTE	67
TABLA 26 CARACTERÍSTICAS DE LOS PROVEEDORES EXTERNOS	69
TABLA 27 MANUAL DE FUNCIONES	78

TABLA 28 TAREAS TÍPICAS	79
TABLA 29 EQUIPO DE COMPUTACIÓN (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)	80
TABLA 30 IMPLEMENTOS (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)	80
TABLA 31 MUEBLES Y ENSERES (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)	81
TABLA 32 TOTAL DE ACTIVOS FIJOS O NO CORRIENTES (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	81
TABLA 33 REPARACIÓN Y MANTENIMIENTO (EN PORCENTAJE Y DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	82
TABLA 34 SUMINISTROS Y MATERIALES	83
TABLA 35 DEPRECIACIÓN	83
TABLA 36 GASTOS ADMINISTRATIVOS (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	84
TABLA 37 GASTOS DE VENTAS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	84
TABLA 38 COSTO TOTAL DE OPERACIÓN (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)	85
TABLA 39 ROL DE PAGOS PRIMER AÑO (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)	85
TABLA 40 ROL DE PAGOS SEGUNDO AÑO (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)	85
TABLA 41 CAPITAL DE TRABAJO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	86
TABLA 42 BALANCE INICIAL (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	87
TABLA 43 FUENTES Y USOS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	88
TABLA 44 PRECIO PONDERADO	88



TABLA 45 PROYECCIÓN DE PRECIOS (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)	89
TABLA 46 PROYECCIÓN DE PRODUCCIÓN (EN NÚMERO DE PALABRAS)	89
TABLA 47 PROYECCIÓN DE INGRESOS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	89
TABLA 48 PROYECCIÓN DE LOS COSTOS DE OPERACIÓN(EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	89
TABLA 49 PUNTO DE EQUILIBRIO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	90
TABLA 50 ANÁLISIS FINANCIERO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	90
TABLA 51 RESUMEN DE INDICADORES (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	92
TABLA 52 TASA PROMEDIO PONDERADA (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)	93

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1 COMPOSICIÓN DEL EMPLEO EN EL ECUADOR POR CATEGORÍA DE OCUPACIÓN A NIVEL URBANO, MARZO 2008-2015 (EN PORCENTAJE)	16
---	----

## ÍNDICE DE IMÁGENES

IMAGEN 1 PLANO DE MICROLOCALIZACIÓN DE LA OFICINA	63
IMAGEN 2 FASES DEL PROCESO DEL SERVICIO	64
IMAGEN 3 FLUJOGRAMA DE LA PROVISIÓN DEL SERVICIO	65
IMAGEN 4 PLANO DE LA OFICINA	71
IMAGEN 5 ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL DE LA PROVISIÓN DEL SERVICIO	77
IMAGEN 6 PUNTO DE EQUILIBRIO EN TÉRMINOS MONETARIOS	91
IMAGEN 7 PUNTO DE EQUILIBRIO EN UNIDADES	91
IMAGEN 8 PUNTO DE EQUILIBRIO EN PORCENTAJE	91
IMAGEN 9 TASA DE INTERÉS DE RETORNO	92

## **I. TEMA**

**ESTUDIO DE PRE FACTIBILIDAD DE UN PLAN DE NEGOCIO DE UN SERVICIO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS EN LA CIUDAD DE QUITO, EN EL PERIODO 2014 – 2024**

## **II. RESUMEN**

El objetivo general fue elaborar un estudio de pre factibilidad de un plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024. El tipo de investigación que se utilizó fue descriptiva y la metodología de carácter cuantitativa y cualitativa, a nivel empírico, teórico y deductivo. En el primer capítulo se analizó el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador, en el segundo se examinaron los factores que influyen en dicho mercado y en el tercero se determinó la pre factibilidad financiera y económica del servicio mediante la realización de una proyección de los costos e ingresos. La conclusión fue que el estudio del mercado de la traducción inglés-español y español-inglés y los factores que influyen en él permitieron determinar la pre factibilidad de un plan de negocio. La recomendación es comenzar a proporcionar el servicio.

Palabras clave: traducción, inglés, español, Estados Unidos, migración

### **III. ABSTRACT**

The general objective was to prepare a pre-feasibility study of a business plan of a professional English-Spanish and Spanish-English translation service in the city of Quito, in the period 2014 - 2024. The research type used was descriptive and the methodology was quantitative and qualitative, at empirical, theoretical and deductive levels. In the first chapter, the market for English-Spanish and Spanish-English translation in Ecuador was analyzed; in the second chapter, the factors that influence said market were examined; and in the third chapter, the financial and economic pre-feasibility of the service was determined by performing a projection of costs and revenues. The conclusion was that the market study of English-Spanish and Spanish-English translation and the factors influencing it make it possible to determine the pre-feasibility of a business plan. The recommendation is to start to provide the service.

Keywords: translation, English, Spanish, United States, migration

### **IV. RÉSUMÉ**

L'objectif général était d'élaborer une étude de faisabilité préalable d'un plan d'affaires d'un service professionnel de traduction anglais-espagnol et espagnol-anglais dans la ville de Quito, pour la période 2014 - 2024. Le type de recherche qui a été utilisé était descriptif et la méthodologie de caractère quantitative et qualitative, à niveau empirique, théorique et déductive. Dans le premier chapitre, le marché de la traduction anglais-espagnol et espagnol-anglais en Equateur a été analysé; dans le deuxième, les facteurs qui influent ce marché ont été examinés et dans le troisième, la faisabilité économique et financière préalable du service a été déterminée par la réalisation d'une projection des coûts et des revenus. La conclusion a été que l'étude de marché de la traduction anglais-espagnol et espagnol-anglais et les facteurs qui l'influencent ont permis de déterminer la faisabilité préalable d'un plan d'affaires. La recommandation est de commencer à fournir le service.

Mots-clés: traduction, anglais, espagnol, États-Unis, migration

## V. INTRODUCCIÓN

Como lo evidencia la Piedra de Rosetta, en la que se encuentra de manera simultánea un mismo texto en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, la traducción es una actividad que se remonta a la era anterior a Cristo, por lo menos, al 196 a.C. Dentro de los primeros textos que se tradujeron frente a testigos, el más destacado, por su extensión y su significado religioso para los creyentes, fue la Biblia, traducida por 72 personas del hebreo al griego y en los siglos posteriores, del griego al latín para facilitar su comprensión entre los judíos que no hablaban hebreo. De igual manera la traducción favoreció a la difusión en Europa de los trabajos científicos y filosóficos de los griegos, al poner a disposición de los españoles las versiones en árabe, que en lo posterior se tradujeron al español y al latín. Debido a la creciente globalización, se ofrecen servicios de traducción, para completar los trámites de migración de un estudiante becado al exterior o para cumplir con los requisitos de importación de un producto que se comercializará en el Ecuador.

Al ver la demanda que la traducción ha tenido a lo largo de la historia para diseminar la cultura, las ciencias exactas, naturales y sociales en beneficio del desarrollo de la humanidad y su rol en la realización de trámites internacionales tan necesarios en un mundo cada vez más globalizado es posible preguntarse si es pre factible un plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024.

Esta investigación es sobre una oportunidad de negocio que se confirmará después de describir el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador, analizar los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés y determinar la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés. La elaboración de este proyecto se justifica con el deseo de creación de un negocio rentable para satisfacer la demanda de un servicio profesional de traducción en la ciudad de Quito. El modelo de pensamiento que se escogió para este estudio es el liberalismo que de acuerdo con la Real Academia Española, es la *“doctrina política que postula la libertad individual y social en lo político y la iniciativa privada en lo económico y cultural, limitando en estos terrenos la intervención del Estado y de los poderes públicos.”* El estudio del mercado

de la traducción inglés-español y español-inglés y los factores que influyen en él permitirían determinar la pre factibilidad de un plan de negocio. La hipótesis que plantea esta investigación es que el estudio del mercado de la traducción inglés-español y español-inglés y los factores que influyen en él permitirían determinar la pre factibilidad de un plan de negocio. El objetivo general de este trabajo es elaborar un estudio de pre factibilidad de un plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024. Los objetivos específicos son analizar el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador, examinar los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés y determinar la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés. La delimitación espacial y temporal de este análisis es el Distrito Metropolitano de Quito, sector urbano desde el año 2014 al 2024. La metodología de investigación utilizada es descriptiva de carácter cuantitativa y cualitativa, a nivel empírico y teórico. La investigación es relevante con la carrera porque una línea de Investigación son los negocios con carácter internacional y las subáreas son administración y comercio.

Se ha decidido dividir este estudio en tres partes para abordarlo desde ángulos diferentes. En primer lugar se describirá las características del mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador, para conocer su estado en el periodo de estudio y los organismos públicos y privados que intervienen en el mismo. Después, en una segunda parte, se procederá a analizar los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés como la migración entre los Estados Unidos y el Ecuador, la migración de estudiantes ecuatorianos a los Estados Unidos y el perfil de los consumidores. Por último, en la tercera parte, se determinará la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito.

## CAPÍTULO I

### MERCADO DE LA TRADUCCIÓN EN EL ECUADOR

En este primer capítulo se analizará el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador mediante la descripción del mismo, del rol del Estado y del rol de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. El estudio de este mercado permitirá conocer la oferta de un servicio profesional de traducción en el par de idiomas mencionado.

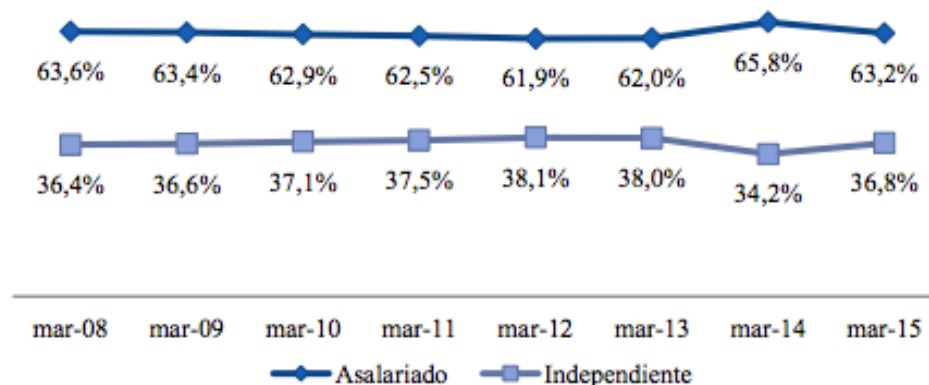
#### 1.1- Descripción del mercado de la traducción en el Ecuador

Para conocer el mercado de la traducción en el Ecuador se debe identificar a los profesionales independientes, las agencias que prestan servicios de traducción y los graduados de programas académicos de traducción porque estas personas constituyen la oferta de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés y es necesario conocer la oferta como parte del estudio de mercado.

##### 1.1.1- Profesionales independientes que trabajan en el Ecuador

En el Ecuador trabajan profesionales independientes en contraste con los asalariados.

GRÁFICO 1  
COMPOSICIÓN DEL EMPLEO EN EL ECUADOR POR CATEGORÍA DE OCUPACIÓN A NIVEL URBANO, MARZO 2008-2015 (EN PORCENTAJE)



Fuente: Encuesta Nacional de Empleo, Desempleo y Subempleo (ENEMDU)

Elaboración: INEC

Recopilado por: Paulina Miranda



En el gráfico 1 se evidencia que en el Ecuador la composición del empleo por categorías de ocupación a nivel urbano entre el 2008 y el 2015 refleja que el porcentaje de trabajadores asalariados es superior que el porcentaje de independientes. En marzo de 2015 hay 26,4% más de asalariados que de independientes.

Dentro del porcentaje de trabajadores independientes en el Ecuador se encuentran los traductores e intérpretes. Sin embargo, no hay estadísticas disponibles sobre el porcentaje exacto de los profesionales que se dedican a estas actividades a nivel nacional.

Tanto los profesionales independientes que trabajan como traductores e intérpretes en el Ecuador son ecuatorianos o extranjeros que han decidido radicarse en el país.

**TABLA 1**  
**COMPOSICIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ATIEC POR NACIONALIDADES**  
**EN EL 2015 Y 2016 (EN NÚMERO Y PORCENTAJE)**

	2014		2015		2016	
	#	%	#	%	#	%
Ecuatorianos	26	59.09	27	57.45	28	59.57
Estadounidenses	6	13.64	8	17.02	8	17.02
Franceses	3	6.82	4	8.51	4	8.51
Belgas	4	9.09	4	8.51	4	8.51
Argentinos	2	4.55	2	4.26	1	2.13
Ucranianos	1	2.27	1	2.13	0	0.00
Taiwaneses	1	2.27	1	2.13	1	2.13
Español	1	2.27	0	0.00	1	2.13
Total de miembros	44	100	47	100.00	47	100.00

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 1 se ve que en el 2015, 57,45% de los miembros de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador eran ecuatorianos. En el 2016 ese porcentaje se incrementa a 59,57%. Después de la nacionalidad ecuatoriana, las más representativas en términos de número de miembros es la nacionalidad estadounidense que en el 2015 estaba integrada por 17,02% de los miembros. Ese porcentaje se mantuvo estable en el 2016. En tercer lugar hay dos nacionalidades con igual representación en la Asociación. Las

nacionalidades francesa y belga en el 2015 correspondían cada una al 8,51% de los miembros, este porcentaje también se mantuvo estable en el 2016.

Hay quienes se dedican sólo a la traducción y quienes se dedican solo a la interpretación, también hay quienes son traductores e intérpretes a la vez.

**TABLA 2**  
**COMPOSICIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA ATIEC POR OCUPACIÓN (EN NÚMERO Y PORCENTAJE)**

	2014		2015		2016	
	#	%	#	%	#	%
Traductores	23	52.27	24	51.06	26	55.32
Intérpretes	0	0.00	0	0.00	0	0.00
Traductores e intérpretes	21	47.73	23	48.94	21	44.68
Total de miembros	44	100.00	47	100	47	100.00

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 2 se evidencia que en el 2015, el 51,06% de los miembros de la Asociación trabajaban solo como traductores. En el 2016 este porcentaje aumenta un 4,26%. En el 2015, el 48,94% de los miembros trabajaban como traductores e intérpretes. Esta cifra baja un 4,26% en el 2016. Tanto en el 2015 como en el 2016 se consta que no hay ningún miembro de la ATIEC que se dedique de manera exclusiva a la interpretación. Se ve que en el 2016 hay más miembros que solo realizan traducciones en relación al 2015. Con esto se concluye que la oferta de traductores tiene una tendencia creciente.

En general los traductores independientes trabajan desde su domicilio porque no requieren contacto con el cliente y los intérpretes independientes trabajan en el lugar que indique el cliente para cada tarea, incluso en el exterior. Además, el tener un espacio de trabajo en casa permite eliminar muchos costos operativos como el alquiler de una oficina por ejemplo.

Estos profesionales independientes no tienen un ingreso fijo sino que su ingreso depende del volumen de trabajo que realicen en el mes. En el caso de los traductores, el volumen de trabajo se determina por el número de

palabras y en el caso de los intérpretes por días completos o por medios días trabajados.

Los profesionales independientes no trabajan en relación de dependencia con una empresa pero tienen la opción de acceder al sistema de afiliación voluntaria del IESS para contar con los beneficios de la seguridad social como por ejemplo, atención médica y jubilación.

### 1.1.2.- Agencias de traducción en el Ecuador

En el Ecuador operan agencias que se dedican a ofrecer servicios relacionados con traducción, como por ejemplo, traducción de textos, interpretación tanto consecutiva como simultánea, subtitulado, doblaje, etc.

TABLA 3  
AGENCIAS QUE OPERAN EN EL ECUADOR EN EL 2016 POR CIUDAD

Nombre de la agencia	Ciudad	Servicios
Bridge	Quito	Traducción, interpretación, subtitulado, doblaje
STOES	Quito	Traducción, interpretación
Globalcom	Quito	Traducción, interpretación
Traducción Express	Guayaquil	Traducción, interpretación, transcripción
Grupo Scrivere	Cuenca	Traducción, interpretación, revisión, edición, transcripción, adaptación, capacitación

Fuente: Bridge, Stoes, Globalcom, Traducción Express, Grupo Scrivere

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 3 se ve que en el 2016 hay al menos 6 agencias de traducción de las cuales 4 se encuentran en Quito, 1 en Guayaquil y 1 en Cuenca. Todas ellas ofrecen servicios de traducción y de interpretación. Bridge ofrece además servicios de subtitulado. Grupo Scrivere ofrece también servicios de revisión, edición, adaptación y capacitación. Con esta información se concluye que sí hay agencias de traducción e interpretación en las principales ciudades del Ecuador.

En general, las agencias son más eficientes en términos de tiempo de entrega que los profesionales independientes porque cuentan con personal

dedicado, de planta, compuesto por traductores, revisores y editores. Las agencias utilizan programas que les ayudan a gestionar sus proyectos, en otras palabras, mantienen un control preciso del volumen de trabajo entregado a cada traductor y tienen programado cuándo cada uno de ellos deberá entregar su parte para que un revisor se encargue de revisarla. El tiempo que toma el revisor también está programado para que luego el documento revisado pueda pasar al proceso de edición. De esta manera las agencias garantizan la entrega a tiempo de grandes volúmenes de trabajo que serían casi imposibles de manejar para un trabajador independiente, sobretodo en plazos cortos de tiempo.

Por otra parte, también son más eficientes que los profesionales independientes en términos de costos porque las agencias ganan por volumen y suelen trabajar con traductores junior que cobran menos que los traductores que tienen varios años de experiencia. Además, cuando las agencias realizan trámites como por ejemplo, reconocimientos de firma de traducciones ante notarios públicos, ellas ofrecen un costo más bajo por el trámite que un trabajador independiente porque según su volumen de ventas realizan varios trámites a la vez.

En su mayoría, los dueños de las agencias son traductores o intérpretes que al reconocer la necesidad de ser más productivos decidieron implementar una organización para satisfacer el nicho de mercado de clientes que necesitan que se traduzca grandes cantidad de palabras en corto tiempo y a menor costo que un profesional independiente. Esto les ayuda a tener mayores ingresos y a delegar varias tareas administrativas hasta llegar a un punto en el que solo se encargan de la gestión del negocio como tal.

Por otra parte, las agencias ofrecen servicios de interpretación mediante la subcontratación de intérpretes independientes. En este caso la ventaja es que las agencias coordinan el trabajo de varios intérpretes y ofrecen también los equipos necesarios para la interpretación, como cabinas, micrófonos, transmisores, etc. La coordinación de intérpretes para eventos en los que se requieren varios intérpretes y equipos se vuelve complicada para un intérprete independiente porque debe encargarse no solo de coordinar el trabajo en sí de sus colegas sino también los cobros, los pagos y eventuales reemplazos en el caso de que uno de sus colegas no pueda asistir y lo

comunique a último momento. Los intérpretes independientes no suelen contar con equipos de interpretación suficientes para eventos en los que hay muchos asistentes y tampoco suelen tener cabinas insonorizadas. En grandes eventos se requieren varias cabinas debido a que en cada una de ellas se realiza la interpretación del evento a un idioma distinto. En ese caso, varios asistentes deben tener receptores individuales a los que llega la señal de los transmisores ubicados en la cabina en la que se realiza la interpretación del evento al idioma que comprende el asistente.

### **1.1.3.- Oferta académica de programas de traducción en el Ecuador**

La Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador ofrece la carrera de Lingüística Aplicada con mención en Traducción. A través de esta carrera la Escuela de Lingüística busca transmitir los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir del inglés al español y del español al inglés.

Para matricularse en esta carrera el estudiante debe poseer al menos un nivel de inglés intermedio y manejarlo en sus cuatro destrezas (escuchar, hablar, leer y escribir). También debe manejar el español de manera correcta en particular en redacción y gramática.

Los requisitos de graduación son entre otros, completar 225 créditos del pensum de estudios, completar 150 horas de prácticas pre-profesionales a partir de séptimo nivel de la carrera, cumplir con 20 créditos correspondientes al trabajo de titulación, realizar una disertación escrita y su defensa oral ante el tribunal de grado.

Los graduados en esta carrera tiene la opción de dedicarse a la investigación en lingüística, trabajar como traductores en empresas públicas o privadas dentro o fuera del país y ser proveedores de servicios profesionales de traducción como profesional independiente.

**TABLA 4**  
**ESTUDIANTES GRADUADOS DE LA CARRERA DE LINGÜÍSTICA CON**  
**MENCIÓN EN TRADUCCIÓN EN LA PUCE EN EL 2014 Y 2015 (EN**  
**UNIDADES)**

	2014	2015
Graduados	6	17

Fuente: Secretaría de lingüística

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 4 se evidencia que en el 2014, 6 estudiantes se graduaron de la carrera de lingüística con mención en traducción en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. En el 2015, este cifra aumenta en 283%. Estos valores permiten ver la nueva oferta de traductores.

La Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador ofrece cursos y talleres de traducción, sin embargo no otorga diplomas ni certificaciones porque no es una institución académica. Son cursos enfocados en la capacitación continua de traductores e intérpretes, en particular de miembros de la Asociación. Los cursos los dictan traductores ecuatorianos con varios años de experiencia en traducción y también traductores experimentados de otros países. Hasta el 2015 la modalidad de los cursos y talles que ofrecía la ATIEC eran presenciales. Desde el 2016 se implementó la oferta de cursos de traducción en línea. La visión detrás del desarrollo de los cursos en línea era en primer lugar estar a tono con los avances tecnológicos que forman parte de la educación en el periodo de investigación y también acceder al conocimiento de instructores de cualquier lugar del mundo a un costo accesible porque se evita los gastos relacionados con capacitación en el exterior como por ejemplo pasajes, estadía, etc. y se evita los gastos que implican traer a un instructor al Ecuador. Esta modalidad también beneficia a personas a quienes por alguna razón se les dificulta desplazarse, como por ejemplo, personas que sufren algún tipo de discapacidad física, personas que viven fuera de Quito, etc. La modalidad en línea también es conveniente para quienes tienen un horario de trabajo que les impide asistir al curso porque las clases se graban en formato de video y los inscritos al curso tienen la posibilidad de acceder a las grabaciones de las clases desde su lugar de preferencia y a la hora que más les convenga. La ATIEC extiende certificados de asistencia a quienes siguen los cursos que ofrece.

**TABLA 5**  
**CURSOS OFRECIDOS POR LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)**

	2014	2015	2016
Redacción en español (curso presencial)	1	0	0
Técnicas de traducción (Curso presencial)	0	1	0
Traducción financiera (Curso en línea)	0	0	1
Revisión y edición (Curso en línea)	0	0	1
Traducción legal (Curso en línea)	0	0	1

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

## **1.2.- Rol del Estado ecuatoriano**

Para conocer el rol del Estado ecuatoriano en el mercado nacional de la traducción se debe identificar los organismos estatales que regulan la validez de las traducciones, como el Consejo de la Judicatura, las Notarías Públicas y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana porque estas instituciones determinan ciertos lineamientos básicos con los que deben cumplir los oferentes de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés para que sus traducciones sean válidas.

### **1.2.1.- Consejo de la Judicatura**

El Consejo de la Judicatura es un organismo gubernamental que se encarga de administrar la justicia en el Ecuador. En ocasiones, se requiere procesar a acusados o tomar testimonios de personas cuya lengua materna no es el español o que no hablan español. En cualquiera de esos casos, los comparecientes tienen derecho a solicitar un traductor, para los documentos, o un intérprete, para los intercambios verbales, esto garantiza a su vez que el compareciente entienda todo lo relacionado con el juicio y las autoridades, lo que dice el compareciente.

Para estar calificado como perito traductor en el Consejo de la Judicatura el traductor o intérprete debe cumplir con una serie de requisitos que garantizan un mínimo de calidad con respecto a la ejecución de su trabajo

durante las diferentes etapas de los procesos judiciales. Para esto se solicita una combinación de estudios y de experiencia en la materia que se va a interpretar. Cabe indicar que un error de traducción o interpretación en un juicio penal puede hacer la diferencia para el acusado entre la libertad y el encarcelamiento. El peritaje contribuye a que se pueda administrar la justicia de manera equitativa a personas que no sean hispanohablantes.

Desde el 15 de abril de 2015, el Consejo de Judicatura cuenta con un nuevo Reglamento del Sistema Pericial Integral de la Función Judicial con el objetivo de “*garantizar el más alto nivel de conocimiento, calidad y ética en este servicio*”. (CJD, 2016). Entre los requisitos se encuentran:

*en el caso de profesionales [...] tener al menos dos años de graduadas (os) a la fecha de la solicitud de la calificación y cumplir con la experiencia necesaria. Los demás expertos contarán con al menos dos años de práctica y experiencia desde la fecha de la petición de calificación en el oficio, arte o actividad que tengan interés.* (CJD, 2016)

La solicitud de calificación tiene un costo de 50 dólares, mientras que por la renovación de la acreditación se debe cancelar 30 dólares. Estos valores tienen que depositarse en la cuenta bancaria de la respectiva Dirección Provincial del Consejo de la Judicatura. (CJD, 2016)

Para calificarse como perito traductor es necesario solicitar su calificación mediante el portal web del Consejo de la Judicatura: [www.funcionjudicial.gob.ec](http://www.funcionjudicial.gob.ec).

*El juez o el fiscal designará al perito, de acuerdo a la especialidad requerida. Ésta selección se realizará mediante el sistema informático pericial de la Función Judicial, el que escogerá de forma aleatoria al perito entre los calificados de la circunscripción territorial donde se genera el pedido.* (CJD, 2016)



**TABLA 6**  
**TARIFAS ESTABLECIDAS POR EL CONSEJO DE LA JUDICATURA PARA**  
**PERITOS TRADUCTORES (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)**

	2014	2015	2016
Traducción	Desde 0,05% a 0,10% de la RBU por cada palabra traducida.	Desde 0,05% a 0,10% de la RBU por cada palabra traducida.	Cinco centavos de dólar (USD 0,05) por cada palabra traducida hasta las 300 palabras; a partir de 301 palabras, el 4% de la RBU por cada página traducida. En las páginas que existan fotografías o gráficos, se pagará el valor por palabra.
Interpretación	Desde 10% de la RBU por cada hora de asistencia a la diligencia y/o audiencia. El pago será proporcional por la fracción de hora de asistencia.	Desde 10% de la RBU por cada hora de asistencia a la diligencia y/o audiencia. El pago será proporcional por la fracción de hora de asistencia.	Desde 10% de la RBU por cada hora de asistencia a la diligencia y/o audiencia. El pago será proporcional por la fracción de hora de asistencia.

Fuente: Consejo de la Judicatura

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

**TABLA 7**  
**NÚMERO DE PERITOS TRADUCTORES DEL CONSEJO DE LA**  
**JUDICATURA EN EL CANTÓN QUITO EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN**  
**UNIDADES)**

	2014	2015	2016
Peritos traductores e intérpretes	325	895	1091

Fuente: Consejo de la Judicatura

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

Cuando en la lista de peritos traductores del Consejo de la Judicatura no hay un perito para el par de idiomas que se requiere en un proceso judicial determinado o el perito adecuado para ese caso no se encuentra disponible, el CDJ se pone en contacto con la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador para solicitar la información de los traductores o intérpretes que manejan ese par de idiomas. Si la Asociación no cuenta con miembros que trabajen en ese par de idiomas, recomienda al CDJ ponerse en contacto con los Consulados respectivos.

**TABLA 8**  
**PERITOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES CALIFICADOS POR EL**  
**CONSEJO DE LA JUDICATURA EN EL IDIOMA INGLÉS EN QUITO**

<b>Nombres</b>	<b>Profesión</b>	<b>Fecha Calificación</b>	<b>Fecha Caducidad</b>
JESSIE FERNANDA RAMIREZ HINOJOSA	INTERPRETES y TRADUCTORES	20/05/2014	20/05/2016
VILLOTA MIÑO PATRICIO RODRIGO	INTERPRETES y TRADUCTORES	31/07/2014	31/07/2016
MORA CEVALLOS NANCY LETICIA	INTERPRETES y TRADUCTORES	5/8/14	5/8/16
ERIKSSON GARCES ANDRES INGVAR	INTERPRETES y TRADUCTORES	8/8/14	8/8/16
CHANGO GARCES NANCY EDITH	INTERPRETES y TRADUCTORES	22/09/2014	22/09/2016
ALBAN REY LUCIA BEATRIZ	INTERPRETES y TRADUCTORES	24/03/2015	24/03/2017
RIVADENEIRA ERAZO GIOVANNY FABRICIO	INTERPRETES y TRADUCTORES	6/4/15	6/4/17
PALACIOS SANDRA ELIZABETH	INTERPRETES y TRADUCTORES	7/4/15	7/4/17
MESTANZA MUIRRAGUI LUIS RICARDO	INTERPRETES y TRADUCTORES	5/5/15	5/5/17
LUCILA VERONICA VITERI MANCERO	INTERPRETES y TRADUCTORES	1/8/15	1/8/17
GERBER ANOUCHKA	INTERPRETES y TRADUCTORES	5/10/15	5/10/17
CASTRILLON NIETO CECILIA MAGDALENA	INTERPRETES y TRADUCTORES	9/3/16	9/3/18
HAYES HEATHER LYNN	INTERPRETES y TRADUCTORES	22/04/2016	22/04/2018
PAEZ ALARCON MARIA JOSEFINA	INTERPRETES y TRADUCTORES	29/04/2016	29/04/2018

Fuente: Consejo de la Judicatura

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

### **1.2.2.- Notarías públicas**

Una de las figuras legales que existen para verificar que una traducción ha sido realizada por una persona en concreto, en particular por una tercera persona y no por la parte interesada, es el reconocimiento de firma del traductor. Este trámite lo debe realizar el traductor en una notaría pública. *“El reconocimiento de firma es una declaración que hace una persona, ante el Notario, sobre la veracidad de su firma y rúbrica estampada en un documento.”* (Notaría septuagésima, 2016).

Ciertos trámites en instituciones gubernamentales exigen este requisito para considerar válida una traducción. Este requerimiento es indispensable para diligencias sencillas, como el canje de licencia de conducir extranjera por licencia de conducir ecuatoriana, porque la ANT indica que el certificado original de licencia *“en caso de no estar en castellano deberá ser traducido y notariado en el Ecuador”*. (ANT, 2016) También es necesario para trámites más complejos, como por ejemplo, en el caso de transferencias de visas de amparo por padres o hermanos que se amparan en un ecuatoriano por naturalización debido a que la Cancillería indica que *“todo documento en idioma extranjero deberá estar debidamente traducido y contar con el reconocimiento de firma del traductor ante un notario público.”* (MREMH, 2016)

TABLA 9  
PRECIO DEL RECONOCIMIENTO DE FIRMA DE TRADUCCIÓN EN QUITO  
EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

	2014	2015	2016
Reconocimiento de firma de traducción	10.89	11.89	12.30
Copias certificadas	0.00	3.14	1.57
Total	10.89	15.03	13.87

Fuente: Notaría Septuagésima y Notaría Décimo Séptima

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

### 1.2.3.- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana es un organismo gubernamental que realiza funciones consulares y legales, como la tramitación de apostillas y legalizaciones. Estos trámites son necesarios si la traducción se va a utilizar de manera oficial fuera del Ecuador.

Para que una traducción tenga validez legal en el exterior debe contar con una apostilla, siempre y cuando el país donde se presentará la traducción sea signatario del Convenio de la Haya.

*La apostilla tiene como objetivo la certificación de documentos públicos que emitidos por un Estado, van a ser presentados por el interesado en otros países a fin de otorgar validez en el exterior, haciendo innecesaria la legalización consular o diplomática u otro tipo de certificación adicional. Estos documentos son válidos únicamente entre países*

*miembros de la Convención para Suprimir la Legalización de Documentos Públicos Extranjeros (Apostilla). (MREMH, 2016)*

Si el país donde se presentará la traducción no es signatario del Convenio de la Haya, la traducción debe contar con una legalización que es un:

*acto administrativo llevado a cabo por las Unidades de Legalizaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana en el Ecuador; o, por un agente consular extranjero debidamente acreditado en el Ecuador, o, por el funcionario consular ecuatoriano en el exterior; quienes mediante la verificación y comprobación de la firma que aparece en el documento presentado, proceden a dar fe de su otorgamiento. (MREMH, 2016)*

TABLA 10  
PRECIO DE LA APOSTILLA PARA EL RECONOCIMIENTO DE FIRMA DE TRADUCCIÓN EN LA CIUDAD DE QUITO EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

	2014	2015	2016
Apostilla	10	10	20

Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

### 1.3.- Rol de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Para conocer el rol de la Asociación de Traductores e intérpretes del Ecuador en el mercado nacional se debe identificar las relaciones que mantiene con otras instituciones, los beneficios de su membresía y el proceso de admisión porque esta Asociación determina ciertos lineamientos básicos con los que deben cumplir los oferentes de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés para que sus traducciones sean válidas.

#### 1.3.1.- Relaciones interinstitucionales

La Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador es un organismo sin fines lucro cuya visión es:

*ser la principal organización a nivel nacional que agrupe a una gran mayoría de profesionales de la traducción e interpretación capacitados para brindar servicios de alta*

*calidad, de acuerdo a los requerimientos del mercado, que busque el mejoramiento continuo de sus miembros y la satisfacción de los clientes. (ATIEC, 2016)*

La Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador es un organismo sin fines lucro.

*Su visión es convertirse en la organización más importante en el Ecuador que agrupe a la mayor cantidad de profesionales que trabajen en el campo de la traducción y de la interpretación que se encuentren capacitados para proporcionar servicios de alta calidad, de conformidad con los requerimientos del mercado y que promueva la capacitación continua de sus miembros y la satisfacción de los clientes (www.atiec.org)*

Para esto la Asociación se encarga de mantener un listado actualizado de sus miembros, con sus datos de contacto y sus pares de idiomas para distribuirla cada año a diferentes instituciones públicas, como notarías públicas, universidades, Senescyt, Consejo de la Judicatura, etc. y privadas, como embajadas, Comisión Fulbright, etc.

TABLA 11  
ORGANISMOS DONDE SE PRESENTÓ LA LISTA DE MIEMBROS DE LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016

	2014	2015	2016
Notarías públicas		X	X
Universidades		X	X
Senescyt		X	X
Consejo de la Judicatura	X	X	X
Comisión Fulbright	X	X	X

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

La ATIEC se encarga de abogar por los traductores e intérpretes ante instituciones como el Consejo de la Judicatura, por ejemplo, para indicarles lineamientos básicos sobre el cálculo de tarifas para traducciones e interpretaciones.

En el caso de las notarías, la ATIEC se encarga de informar a los notarios sobre la existencia de la ATIEC y sobre los requisitos que deben cumplir los traductores para formar parte de la misma. Se les sugiere que

deben solicitar a los traductores el carnet de membresía cuando vayan a realizar reconocimientos de firma de traducción. Esto en parte ayuda a que con el tiempo en todas las notarías se solicite este requisito y se evite así que cualquier persona que solo sea bilingüe pero no traductora realice este trámite porque al momento cualquier persona que se considere a sí misma como bilingüe tiene la posibilidad de realizar el reconocimiento de firma de traducción en una notaría pública. La Asociación tiene planificado en el 2017 organizar un desayuno con notarios y con otras autoridades para promover que los traductores presenten un carnet de membresía de la ATIEC.

### **1.3.2.- Beneficios**

Cuando un candidato es aceptado como miembro de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador accede a varios beneficios. Estos se catalogan en beneficios de marketing, de capacitación, de relaciones públicas y de intercambios profesionales.

En el área de marketing, la ATIEC se centra en brindar mayor exposición del miembro al mercado laboral para que este se beneficie *“del prestigio de ATIEC para encontrar nuevos clientes.”* (ATIEC, 2016). Para esto, cada miembro cuenta con un perfil en el portal de la ATIEC, un sello de tinta de la Asociación con su número de miembro, su nombre y su número de cédula, un carnet con su foto, su nombre, su número de miembro y su número de cédula y con tarjetas de presentación con el logo de la Asociación y que incluyen sus datos de contacto y el número de miembro.

A partir del 2015 se incluyó en los carnets de la ATIEC un código QR programado con el nombre del traductor, su número de celular y su correo electrónico. Estos códigos se pueden leer con cualquier teléfono inteligente que tenga instalada una aplicación de lectura de códigos QR. Esta funcionalidad sirve para que cuando un traductor o un intérprete asista a un evento en el que esté prestando sus servicios, lleve este carnet colgado con su respectiva cinta alrededor del cuello y que otros asistentes o clientes potenciales guarden la información de su carnet en sus celulares con un clic, sin necesidad de ingresar de forma manual los datos. Esto ahorra tiempo y es ecológico ya que reduce la necesidad de tarjetas de presentación.

**TABLA 12**  
**BENEFICIOS QUE OFRECE LA ATIEC A SUS MIEMBROS EN EL 2014, 2015**  
**Y 2016**

	2014	2015	2016
Carnet de miembro con seguridad de código QR		X	X
Tarjetas de presentación con el logo de la ATIEC	X	X	X
Perfil en el portal web de la ATIEC	X	X	X
Sello de tinta personal	X	X	X
Fecha de caducidad en el sello			X
Tinta de seguridad en el sello			X
Tarifa preferencial para cursos presenciales	X	X	X
Tarifa preferencial para cursos en línea que dicta la FIT Latam	X	X	X
Tarifa preferencial para cursos en línea que dicta la ATIEC			X

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En el área de capacitación, la Asociación ofrece a sus miembros precios preferenciales para asistir a los cursos que organiza de manera periódica. Por otra parte, la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador ofrece cursos y talleres de traducción y de interpretación para sus miembros y al público en general. La planificación de cursos de la Asociación se encuentra detallada en su página web [www.atiec.org](http://www.atiec.org).

**TABLA 13**  
**PRECIOS DE CURSOS QUE OFRECE LA ATIEC POR AÑOS (EN DÓLARES**  
**DE LOS ESTADOS UNIDOS)**

	2014	2015	2016
Word y Excel (Curso presencial)	Miembros: 20 USD No miembros: 30 USD		
Redacción (Curso presencial)	Miembros: 20 USD No miembros: 30 USD		
Técnicas de traducción (Curso presencial)		Miembros: 40 USD No miembros: 80 USD	
Traducción financiera (Curso en línea)			Miembros: 200 USD No miembros: 336 USD
Revisión y edición (Curso en línea)			Miembros: 100 USD No miembros: 336 USD
Traducción legal (Curso en línea)			Miembros: 200 USD No miembros: 336 USD

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En el área de relaciones públicas, se encuentran los eventos que realiza la Asociación para que sus miembros se reúnan y se conozcan en persona con otros miembros en un marco informal, como una cena o un coctel.

TABLA 14  
EVENTOS EXCLUSIVOS PARA MIEMBROS QUE OFRECE LA ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN UNIDADES)

	2014	2015	2016
Celebración de año nuevo	1	1	1
Día del traductor	1	1	1

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

Las oportunidades de intercambios profesionales se dan a diario en el grupo de correo al que tienen acceso los miembros de la Asociación. Por medio de este grupo tienen la posibilidad *“recibir anuncios de trabajo, hacer consultas terminológicas y otras, compartir conocimientos, intercambiar experiencias, colaborar en proyectos y poder contactarse con otros traductores e intérpretes del país y recomendarlos a clientes, ofrecerles trabajo o pedirles servicios de revisión, etc.”* (ATIEC, 2016)

### 1.3.3.- Proceso de admisión

Para convertirse en miembro de la ATIEC se debe realizar todas las etapas que se encuentran en el proceso de admisión. Los requisitos se encuentran detallados en la página web de la Asociación para que cualquier visitante del portal pueda acceder a ellos.

El proceso incluye:

*enviar a la Asociación por correo postal en un sobre cerrado todos los documentos que se detallan a continuación únicamente en las fechas indicadas: Carta de motivación dirigida al Directorio (1 carilla); Solicitud de admisión llena. [...]; 1 foto de tamaño postal, tomada en estudio, con fondo blanco y alta resolución [...]; Hoja de vida que indique al menos 3 años de experiencia en los últimos 5 años; Copia de la cédula de identidad a colores; Copia notariada del título superior [...]; 3 cartas de referencia de clientes recientes [...]; Fotocopias de constancias de traducciones publicadas (opcional).* (ATIEC, 2016)



Para el proceso de revisión de la carpeta de los candidatos, estos deben cancelar 50 USD. Cuando los candidatos han reunido todos los requisitos deben enviar un correo electrónico a la ATIEC para solicitar información sobre la forma de pago. Se les responde con un correo en el que se les explica que el valor lo deben cancelar por medio de transferencia bancaria a la cuenta de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador, se les proporciona los datos bancarios y se les solicita enviar al correo de la Asociación el comprobante de pago una vez que se haya realizado.

La Asociación se reserva a su discreción el derecho de solicitar requisitos adicionales como lo son pruebas cortas de traducción supervisadas por algún miembro del Directorio. Esto se lo realiza en particular en los casos de pares de idiomas poco comunes en el Ecuador. Para la corrección de dichas pruebas se contratan los servicios de traductores profesionales con conocimiento de ese par de idiomas.

Una vez que un candidato ha cumplido con los requisitos principales de admisión se le convoca a una entrevista con al menos dos miembros del Directorio. En esta entrevista se realizan preguntas relacionadas con la hoja de vida del candidato y se hace hincapié en preguntas relacionadas con su experiencia en traducción y en prácticas profesionales éticas. Durante la entrevista también se le explica de manera enfática que la ATIEC no certifica a sus miembros y que tampoco es un empleador, es decir, que el ser miembro de la Asociación no les va a garantizar conseguir trabajo y que la ATIEC no les va a dar trabajo.

TABLA 15  
VALORES A CANCELAR RELACIONADOS CON LA MEMBRESÍA DE LA  
ATIEC EN EL 2014, 2015 Y 2016 (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS  
UNIDOS)

	2014	2015	2016
Revisión de solicitud*	30 USD	30 USD	50 USD
Inscripción*	140 USD	200 USD	250 USD
Membresía anual*	140 USD	160 USD	200 USD
Sello de tinta	30 USD	30 USD	50 USD
Tarjetas de presentación	10 USD	12 USD	15 USD

\* Valores obligatorios

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

Una vez que los candidatos aceptados deben cancelar los valores correspondientes a inscripción y membresía anual. Ese pago deben realizarlo a través de una transferencia bancaria a la cuenta de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador.

Después de cancelar estos rubros se les hace firmar el código de ética de la Asociación que regula el trabajo de los miembros cuando se presentan a sus clientes como miembros de la Asociación. También deben firmar un instructivo de nuevo miembro en el que se detalla el uso correcto del sello personal de la ATIEC en las traducciones. Este documento deja claro que los miembros no podrán colocar su sello personal de la ATIEC en ninguna traducción realizada por una tercera persona, ni siquiera si esa persona es miembro de la ATIEC.

El proceso de admisión se encuentra abierto una sola vez al año desde el 1ro al 31 de octubre del año anterior al que se desee ingresar. El Directorio comunica la decisión de aceptación entre el 5 y el 15 de diciembre del mismo año. *“En el caso de ser seleccionados, deberán pagar todos los valores correspondientes a la inscripción, la membresía anual, el sello y las tarjetas de presentación máximo hasta el 31 de diciembre.”* (ATIEC, 2016)

**TABLA 16**  
**SOLICITUDES DE MEMBRESÍA PRESENTADAS A LA ATIEC EN EL 2014,**  
**2015 Y 2016 (EN UNIDADES)**

	2014	2015	2016
Presentadas	10	17	4
Aceptadas	3	6	1
Rechazadas	7	11	3

Fuente: Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En este primer capítulo se analizó el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador. Con la descripción de dicho mercado, del rol del Estado y del rol de la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador se conoció la oferta de un servicio profesional de traducción en el par de idiomas mencionado. La oferta para el 2016 de personas que ofrecen un servicio profesional de traducción en este par de idiomas está compuesta por 47 miembros de la ATIEC, 14 peritos acreditados por el CDJ y 2 agencias de traducción. Con esto es posible cuantificar de manera aproximada la oferta porque en promedio un traductor traduce al día 1500 palabras. Si se suman los miembros de la ATIEC, los peritos acreditados por el CDJ y se asume que cada agencia cuenta con 3 traductores de planta, la oferta está conformada por 67 traductores que en conjunto pueden traducir 100.500 palabras al día. Si se asume que estos traductores trabajan al menos 200 días al año, la oferta anual de traducción es de 20.100.000 palabras al año. Sin embargo, este estudio se centra solo en las traducciones relacionadas con procesos migratorios que constituyen de manera aproximada el 5% del volumen del total de traducciones de los traductores por lo que la oferta de traducciones de documentos de migración en el año será de 1.005.000 palabras.

## **CAPÍTULO II**

### **FACTORES QUE INFLUYEN EN EL MERCADO ECUATORIANO DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS**

En este segundo capítulo se examinarán los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés mediante la descripción de los flujos migratorios permanentes y temporales entre los Estados Unidos y el Ecuador para elaborar el perfil de los consumidores. El análisis de la migración entre los dos países mencionados permitirá conocer la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés.

#### **2.1. Migración entre los Estados Unidos y el Ecuador**

La migración entre los Estados Unidos y el Ecuador influye en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés porque el proceso de desplazamiento internacional de los individuos implica el desplazamiento de sus documentos personales, los cuales, si están redactados en un idioma diferente del idioma oficial del país receptor deben estar traducidos para ser válidos en dicho país. Es menester examinar los flujos migratorios entre los países antes citados porque las personas que realizan este tipo de migración forman parte de la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés y es necesario conocer la demanda como parte de este estudio de mercado. Las traducciones relacionadas con los movimientos migratorios abarcan los documentos requeridos para realizar los trámites de inmigración desde los Estados Unidos hacia el Ecuador, de emigración desde el Ecuador hacia los Estados Unidos y de registro de nacimientos, matrimonios y defunciones de ecuatorianos en los Estados Unidos.

##### **2.1.1. Inmigración desde los Estados Unidos hacia el Ecuador**

Cuando un estadounidense viaja al Ecuador con la intención de residir de manera permanente o temporal, por un tiempo mayor que el que le permite su estatus de turista, debe solicitar una visa en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. En este estudio no se han analizado los requisitos con los que debe cumplir un ciudadano de Estados Unidos para viajar al Ecuador con motivo de turismo porque *“los extranjeros que ingresen al*

*Ecuador con fines turísticos no requieren visa (a excepción del régimen especial aplicable a los nacionales de Afganistán, Bangladesh, Eritrea, Etiopía, Kenia, Nepal, Nigeria, Pakistán y Somalia, quienes requieren de visado para entrar al Ecuador)*". (MREMH, 2016) Entonces, al no requerir realizar dicho trámite, los turistas estadounidenses no forman parte directa de la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español.

Sin embargo, la ausencia del requisito de visado para el turista estadounidense es válida siempre y cuando el mismo no permanezca más de 90 días en el territorio ecuatoriano. En el caso de que el ciudadano de los Estados Unidos decida quedarse en el país por un periodo mayor al que le es permitido por turismo, deberá solicitar una visa de inmigrante de conformidad con los requerimientos estipulados en la Ley de Extranjería del Estado ecuatoriano.

Según el artículo 5 de la Ley de Extranjería la gestión y otorgamiento de visas de inmigrantes está a cargo de la Dirección General de Extranjería del Ministerio de Gobierno, Cultos, Policía y Municipalidades. El mismo artículo también señala que la concesión, negación o revocación de visas, aunque se hayan cumplido los requisitos de ley, queda a discreción de la Función Ejecutiva.

Según el artículo 9 de la Ley de Extranjería, se considerará inmigrante: *"a todo extranjero que se interna legal y condicionalmente en el país, con el propósito de radicarse y desarrollar las actividades autorizadas"* (Ley de Extranjería, 2004). Estas actividades autorizadas están enmarcadas dentro de las categorías que se detallan en la tabla 17.

TABLA 17  
ACTIVIDADES AUTORIZADAS PARA EXTRANJEROS POR TIPO DE VISA

Categorías de la Ley de Extranjería	Tipo de visa
Para vivir de sus depósitos, de las rentas que éstos produzcan o de cualquier otro ingreso permanente que se traslade al país.	Visa 9 – I Rentista – Pensión del Exterior Visa 9 – I Rentista fideicomiso
Para invertir su capital en la adquisición de bienes raíces o en certificados, títulos o bonos del Estado o de instituciones nacionales de crédito.	Visa 9 – II Inversionista en póliza, títulos o cédulas hipotecarias Visa 9 – II Inversionista en bien raíz
Para invertir su capital en cualquier rama de la industria, agricultura, ganadería o del comercio de exportación, en forma estable y distinta a la de sociedad por acciones.	Visa 9 – II Inversionista en acciones de compañía Visa 9 – III Inversionista en acciones de compañía (No anónima) Visa 9 – III Inversionista – Negocio de propiedad individual
Para asumir indefinidamente funciones administrativas, técnicas o de especialización en empresas, instituciones o personas establecidas en el país.	Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías domiciliadas en el país) Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías que se van domiciliar en el país)
Para ejercer una profesión liberal o una profesión técnica, con arreglo a las normas de la Ley de Educación Superior.	Visa 9 – IV Prensa Extranjera Visa 9 – IV Contrato de Trabajo (Personas jurídicas o naturales)
En caso de ser cónyuge, o pariente dentro del segundo grado de consanguinidad o de afinidad de un ciudadano ecuatoriano, o de un ciudadano extranjero con visa de inmigrante distinta a esta categoría; y,	Visa 9 – VI Amparo en ciudadanos ecuatorianos Visa 9 – VI Amparo en ciudadanos extranjeros inmigrantes en el Ecuador Visa 9 – VI Amparo por Unión de Hecho
Para llevar a cabo actividades lícitas que no estén contempladas dentro de las otras categorías descritas en este artículo, y que de conformidad con lo que requiera el reglamento correspondiente y previo dictamen favorable del Consejo Consultivo de Política Migratoria, garanticen ingresos suficientes y estables para el sustento económico del inmigrante y sus dependientes.	Visa 9 – IV Religiosos Visa 9 – V Profesional

Fuente: Ley de Extranjería, Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 17 se ve una lista de las diferentes categorías migratorias establecidas en la Ley de Extranjería y los tipos de visado correspondientes a cada una de ellas. Se entiende entonces a manera de ejemplo que un ciudadano estadounidense que desee vivir en Ecuador y cuyo medio de

sustento sea su pensión de jubilación que recibe desde los Estados Unidos debe solicitar la visa 9 de rentista.

Según el artículo 10 de la Ley de Extranjería, los inmigrantes a quienes se les hubiera otorgado una visa que corresponda a una de las categorías migratorias establecidas en la misma ley, podrán realizar cualquier actividad laboral, económica o lucrativa lícita sin necesidad de autorización laboral.

El ciudadano estadounidense debe solicitar una visa de inmigrante en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. Para realizar dicho trámite, debe presentar algunos documentos emitidos en su país de origen, según el tipo de visado al que aplique. Estos abarcan desde certificados de antecedentes penales hasta certificados bancarios que demuestren las posibilidades económicas del inmigrante para mantenerse en el Ecuador. En cualquier caso, el requisito fundamental para recibir los documentos emitidos en el exterior es que *“todo documento en idioma extranjero deberá estar traducido”*. (MREMH, 2016) En la tabla 18 se ve el detalle de los documentos que se solicita a manera de requisitos y que son susceptibles de traducción correspondientes a cada tipo de visa de inmigrante.

**TABLA 18**  
**REQUISITOS SUSCEPTIBLES DE TRADUCCIÓN POR TIPO DE VISA**

Tipo de visa	Requisitos susceptibles de traducción
Visa 9 – I Rentista – Pensión del Exterior	- Certificado de antecedentes penales - Documento de jubilación, pensión o ingreso permanente
Visa 9 – I Rentista fideicomiso	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – II Inversionista en póliza, títulos o cédulas hipotecarias	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – II Inversionista en bien raíz	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – II Inversionista en acciones de compañía	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – III Inversionista en acciones de compañía (No anónima)	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – III Inversionista – Negocio de propiedad individual	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías domiciliadas en el país)	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías que se van domiciliar en el país)	- Certificado de antecedentes penales - Poder general indefinido a favor del interesado
Visa 9 – IV Prensa Extranjera	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – IV Contrato de Trabajo (Personas jurídicas o naturales)	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9 – VI Amparo en ciudadanos ecuatorianos	- Certificado de antecedentes penales - Documentos que establezcan el vínculo, tales como partidas de nacimiento, actas o inscripciones de matrimonio - Copia certificada de la consignación voluntaria de la pensión alimenticia o copia certificada de la sentencia que regule la pensión o en caso de existir acta de mediación en un centro de mediación y arbitraje, la constancia del último pago o depósito.
Visa 9 – VI Amparo en ciudadanos extranjeros inmigrantes en el Ecuador	- Certificado de antecedentes penales - Documentos que establezcan el vínculo, tales como partidas de nacimiento, actas o inscripciones de matrimonio - Estados de cuentas certificadas por la entidad bancaria
Visa 9 – VI Amparo por Unión de Hecho	- Certificado de antecedentes penales - Acta de unión de hecho ante notario público o resolución judicial, la que deberá contar con declaración testimonial. - Certificado de soltería del ciudadano extranjero emitido por la entidad competente del país de origen
Visa 9 – IV Religiosos	- Certificado de antecedentes penales - Certificado suscrito por el representante legal de la organización religiosa que señale que la persona extranjera pertenece a dicha organización y el cargo que va a desempeñar en el Ecuador. - Certificado emitido por autoridad competente, que determine que la organización religiosa mantiene activa su personería jurídica y la indicación del nombre de su representante legal.
Visa 9 – V Profesional	- Certificado de antecedentes penales
Visa 9: VII Acuerdo sobre residencia para nacionales Estados Partes MERCOSUR	No aplica para este estudio porque los Estados Unidos no forman parte del MERCOSUR

Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

Además, para que un documento emitido en los Estados Unidos o en otro país del exterior sea válido en el Ecuador debe estar apostillado en el país



de origen. Se debe incluir la traducción de la apostilla en la traducción del documento porque esta determina la validez legal de dicho documento en el Ecuador. Si no se desea apostillar el documento, es posible legalizarlo en el Consulado ecuatoriano ubicado en el país que lo emitió. (MREMH, 2016)

Es menester conocer el número de ciudadanos estadounidenses que inmigran al Ecuador cada año para conocer la demanda.

Hasta junio del 2016 no había cifras disponibles correspondientes a los movimientos migratorios del 2015. Según las estadísticas de entradas y salidas internacionales del Ecuador en el 2014, elaboradas por el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, había en ese año un aproximado de 7719 estadounidenses que vivían en el Ecuador porque al restar el número de salidas anuales de extranjeros hacia los Estados Unidos al número de entradas de estos al Ecuador se puede tener una idea aproximada de los estadounidenses que viven en el país. Para propósitos de este estudio se asumirá que este valor se ha mantenido igual en el 2015 y 2016.

Según un artículo publicado en la revista Forbes (2015) en el que se hace una reseña de los mejores países para retirarse en el 2015, se menciona que en el primer lugar de la lista se encuentra el Ecuador. Entre las razones que proporciona Forbes para sugerir este destino están el bajo costo de vida, en comparación con los Estados Unidos, el valor de los bienes raíces, el sistema de transporte público, la conectividad a internet y la disponibilidad de vuelos directos a los Estados Unidos. También señala que es posible que los beneficios mejoren si el producto interno bruto del Ecuador sigue creciendo al mismo ritmo que hasta el 2015, en un 4,5% anual. Este artículo tiene el potencial de influir de forma positiva en el número de estadounidenses que decidan solicitar la visa de rentista correspondiente a personas que reciben pensión desde el exterior. Este artículo puede incidir en un aumento de la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español.

### **2.1.2. Emigración desde el Ecuador hacia los Estados Unidos**

Cuando un ecuatoriano viaja a los Estados Unidos con la intención de residir de manera permanente o temporal, por un tiempo mayor que el que le permite una visa de no inmigrante o con un propósito diferente que los

contemplados en ella, debe solicitar una visa de migrante para permanecer en territorio estadounidense de forma legal. En este estudio no se han analizado los requisitos con los que debe cumplir un ciudadano ecuatoriano para obtener un visado de no inmigrante para viajar a los Estados Unidos porque los documentos solicitados para dicho trámite se procesan a nivel local en el Consulado estadounidense en Quito o Guayaquil y el personal consular de ambas representaciones diplomáticas es bilingüe y se encuentran familiarizados con los documentos emitidos en el Ecuador. Entonces, al no requerir que se traduzcan los documentos necesarios para el trámite de los diferentes tipos de visado de no inmigrante, los ecuatorianos que los solicitan no forman parte directa de la demanda de un servicio profesional de traducción español-inglés.

Para este estudio es menester indicar que el Consulado de los Estados Unidos en Quito no procesa Visas de Inmigrante. En el caso de que el ciudadano ecuatoriano requiera solicitarlas, deberá hacerlo a través del Consulado General en Guayaquil que se encarga del proceso y de la adjudicación de todas las visas de inmigrante en el Ecuador. Para comenzar el trámite, primero un familiar que sea ciudadano estadounidense o residente legal en los Estados Unidos o un posible empleador debe realizar una petición al Servicio de Ciudadanía e Inmigración de dicho país (USCIS). Una vez que esta petición es aprobada se continúa con el proceso de aplicación para la visa de inmigrante. El formulario aprobado es enviado al Centro de Visas del Departamento de Estado de los Estados Unidos (NVC) quien se encarga de realizar los cobros del costo del proceso y de recibir los formularios y documentos necesarios del peticionario y del futuro inmigrante.

Los documentos requeridos para realizar el trámite de obtención de una visa de no inmigrante a los Estados Unidos que hayan sido emitidos en español o en cualquier idioma diferente del inglés deben estar traducidos al inglés. El Departamento de Estado de los Estados Unidos especifica que las traducciones deben incluir una declaración firmada por el traductor en la que se indique que se trata de una traducción fiel al original y que el traductor se encuentra capacitado para traducir. En la tabla 19 se ve el detalle de los documentos que se solicita a manera de requisitos y que son susceptibles de traducción.

TABLA 19  
REQUISITOS SUSCEPTIBLES DE TRADUCCIÓN PARA SOLICITAR VISA  
DE INMIGRANTE A LOS ESTADOS UNIDOS

Categorías de documentos	Documentos
Adopción	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Copia certificada del decreto de adopción</li> <li>- Decreto de custodia legal</li> <li>- Declaración de lugares de residencia del niño con los padres adoptivos</li> <li>- Evidencia de que los mismos padres han adoptado a un familiar menor de 16</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Nacimiento	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificado de nacimiento</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Corte y prisión	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Registros de corte y prisión</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Matrimonio	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificado de matrimonio</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Terminación de matrimonio	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Decreto final de divorcio</li> <li>- Certificado de defunción</li> <li>- Documentos de anulación</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Militares	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Registro militar</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Documentos del peticionario	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Partida de nacimiento</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>
Certificados policiales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Certificado de antecedentes penales del país de donde tiene la nacionalidad, del país de residencia actual, del país de residencia anterior, de cualquier país donde haya sido arrestado</li> <li>- Explicación por escrito</li> </ul>

Fuente: Departamento de Estado de los Estados Unidos

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

Además, para que un documento emitido en el Ecuador o en otro país del exterior sea válido en los Estados Unidos debe estar apostillado en el país de origen. Se debe incluir la traducción de la apostilla en la traducción del documento porque esta determina la validez legal del mismo en dicho país.

Es menester conocer el número de ciudadanos ecuatorianos que inmigran a los Estados Unidos cada año para conocer la demanda.

TABLA 20  
VISAS DE INMIGRANTE OTORGADAS A CIUDADANOS ECUATORIANOS  
EN EL 2014 Y 2015 POR CATEGORÍA (EN UNIDADES)

Año	Familiares inmediatos	Inmigrantes especiales	Preferencia familiar	Preferencia de empleo	Inmigrantes por diversidad	Total
2015	3.79	57	3.108	94	0	7.049
2014	2.613	56	3.482	156	0	6.307

Fuente: Departamento de Estado de los Estados Unidos

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 20 se ve que en 2014 se otorgaron visas de inmigrante a 6.307 ciudadanos ecuatorianos. En 2015 esta cifra aumentó 11.76%. Con lo que se deduce que la demanda de un servicio profesional de traducción español-inglés aumentó en el 2015 en relación al 2014.

### 2.1.3. Registros en el Ecuador de nacimientos, matrimonios y defunciones en los Estados Unidos

Debido a que los desplazamientos de personas van de la mano con los diferentes procesos migratorios, en varias ocasiones, ocurren nacimientos, matrimonios y defunciones de ecuatorianos en los Estados Unidos.

En los casos de nacimientos, cuando la persona que nació en los Estados Unidos regresa al Ecuador y necesita realizar algún trámite personal o cuando sus padres requieren realizar algún trámite relacionado con su hijo o hija, se debe realizar el registro en el Registro Civil del Ecuador del nacimiento de la persona en el exterior.

Según información proporcionada en el Registro Civil del Ecuador, entre los requisitos que se solicitan para efectuar dicho registro se encuentra la partida de nacimiento emitida en los Estados Unidos o su equivalente. En cualquier caso el documento debe estar apostillado o legalizado. Esta partida debe estar traducida y la traducción debe incluir el texto de la apostilla. Si es una tercera persona quien solicita el registro del nacimiento, esta debe contar con un poder especial para realizar este acto mediante procuración judicial. Si el poder no está redactado en español también debe estar traducido.

En los casos de casamiento, cuando una de las personas que contrajo matrimonio en los Estados Unidos regresa al Ecuador y necesita realizar algún trámite personal en el que sea relevante su estado civil actualizado se debe realizar el registro en el Registro Civil del Ecuador del matrimonio de esa persona en el exterior.

Según información proporcionada en el Registro Civil del Ecuador, entre los requisitos que se solicitan para efectuar dicho registro se encuentra la partida de matrimonio emitida en los Estados Unidos. El documento debe estar apostillado o legalizado. Esta partida debe estar traducida y la traducción debe incluir el texto de la apostilla. También se solicitan los documentos originales de identidad de los comparecientes. En caso de que uno o ambos conyugues no tengan sus documentos de identidad emitidos en español, deberán estar apostillados y traducidos. Si es solo uno de los conyugues o una tercera persona quien solicita el registro del matrimonio, esta debe contar con un poder especial conferido por uno de ellos o por los dos para realizar este acto mediante procuración judicial.

En los casos de defunciones, cuando un familiar de la persona que falleció en los Estados Unidos necesita realizar algún trámite en el Ecuador relacionado con el fallecido se debe realizar el registro en el Registro Civil del Ecuador de la defunción de esa persona en el exterior.

Según información proporcionada en el Registro Civil del Ecuador, entre los requisitos que se solicitan para efectuar dicho registro se encuentra el certificado de defunción emitido en los Estados Unidos. El documento debe estar apostillado o legalizado. Esta partida debe estar traducida y dicha traducción debe incluir el texto de la apostilla. También se solicitan los documentos originales de identidad de quien solicita el registro. En caso de que la persona que solicita el registro no tenga sus documentos de identidad emitidos en español, estos deberán estar apostillados y traducidos.

Según información proporcionada por el Registro Civil los documentos de nacimiento, matrimonio y defunción emitidos en los Estados Unidos que sean traducidos al español en el Ecuador deben contar con el reconocimiento de firma del traductor ante un notario público para que se puedan registrar en el Ecuador.

En el punto 2.1.2. se vio que el número de visas de inmigrante otorgadas a los ciudadanos ecuatorianos había aumentado un 11,76% entre 2014 y 2015. Con ese dato, se deduce que la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español relacionada con nacimientos, matrimonios y defunciones en el exterior también aumentaría.

Después de examinar todos los documentos que se requiere traducir como consecuencia de la migración se concluye que la migración entre los Estados Unidos y el Ecuador es un factor que influye en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés. Con los datos revisados se concluye que la demanda del servicio en el 2015 es superior a la demanda en el 2014 y que por lo tanto la demanda tiene una tendencia a aumentar.

## **2.2. Emigración de estudiantes ecuatorianos a los Estados Unidos**

La migración de estudiantes ecuatorianos a los Estados Unidos influye en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés porque para realizar los trámites con las instituciones educativas de dicho país los estudiantes deben enviar sus documentos académicos, los cuales, si están redactados en un idioma diferente del inglés deben estar traducidos para ser válidos en los Estados Unidos.

De igual manera, las instituciones que proporcionan becas y créditos solicitan que la documentación proveniente de territorio estadounidense requerida para realizar los trámites en el Ecuador esté traducida al español si están emitidos por instituciones educativas que no se encuentran en la lista de universidad de excelencia creada a criterio de la Senescyt. Es menester examinar los flujos migratorios de estudiantes entre los países antes citados porque las personas que realizan este tipo de migración forman parte de la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés y es necesario conocer la demanda como parte de este estudio de mercado. Las traducciones relacionadas con los movimientos migratorios de estudiantes abarcan los documentos requeridos para realizar los trámites de becas estudiantiles, préstamos estudiantiles y becas go teacher para profesores. Estas personas también forman parte de la demanda del servicio de traducción.

En algunas ocasiones, cuando los estudiantes ecuatorianos están listos para acceder a educación de tercer o cuarto nivel, buscan realizar sus estudios en el exterior. Para propósitos de este estudio solo se analizará la migración de estudiantes a los Estados Unidos por el prestigio a nivel mundial del que gozan varias de sus universidades lo que hace que sus títulos sean reconocidos en cualquier país.

Según un artículo de la revista América Economía intitulado “10 razones para estudiar en una universidad de Estados Unidos” (2015, octubre 10), se ve que los estudiantes que escogen este destino lo hacen por motivos de utilidad del idioma debido a que el inglés es un idioma considerado mundial en el ámbito académico y de los negocios y al estar inmersos en un programa de estudios que se dicta de manera exclusiva en inglés tienen la oportunidad de perfeccionar su nivel. También escogen este destino por la calidad de la educación que ofrecen las universidades, su infraestructura, tecnología de punta, nivel académico y prestigio del cuerpo docente. De igual manera, el artículo menciona que otra de las razones son las oportunidades laborales porque las empresas toman en cuenta la formación multicultural de sus empleados.

### **2.2.1. Estudiantes autofinanciados**

La primera etapa para acceder a estudios superiores en los Estados Unidos siempre es autofinanciada debido a que desde el inicio, mucho antes incluso de saber si el estudiante será aceptado, se debe incurrir en gastos. Algunos costos son variables como por ejemplo el valor de los cursos de preparación de exámenes específicos de inglés que sirven para evaluar el nivel del idioma y otros costos son fijos como el costo en sí de los exámenes y el costo de aplicación a cada universidad. Un costo variable que concierne de manera directa al objeto de este estudio corresponde a las traducciones de documentos que se debe presentar de manera obligatoria como parte del proceso de aplicación.

Las universidades en los Estados Unidos también solicitan que los aspirantes envíen cartas de intención y ensayos. El personal de admisiones de las universidades tiene como misión analizar que tanto la universidad como la carrera cumpla con las expectativas de los postulantes. Las cartas de intención

son una herramienta con la que se conoce la motivación del aspirante para asistir a una determinada universidad y para seguir una carrera en particular. De esta forma se reduce las posibilidades de que el estudiante deserte de la carrera una vez que esté matriculado. En los ensayos también se evalúa el nivel de razonamiento con el que el aspirante trata un problema dado o incluso cómo él expone sus diferentes puntos de vista sobre un tema.

El ensayo es una forma de filtro para determinar qué postulantes podrían tener éxito académico. Por lo tanto, estos documentos son cruciales en el proceso de aplicación a las universidades en los Estados Unidos. Las universidades solicitan que tales documentos estén escritos en inglés pero no solicitan que sean traducidos porque se espera que el estudiante tenga un nivel de inglés suficiente para redactarlos por sí mismo. Sin embargo, en varias ocasiones los aspirantes acuden a servicios profesionales de traducción para garantizar que dichos documentos estén bien escritos y que así ellos puedan transmitir de mejor manera al personal de admisiones su deseo de estudiar y su forma de pensar.

Otro requisito para postular a una universidad en los Estados Unidos es la presentación de cartas de recomendación de docentes actuales o anteriores. La carta ayuda al personal de admisiones a conocer las fortalezas y debilidades del aspirante desde la perspectiva de un profesional que conoce de cerca cómo trabaja, cómo se responde a las expectativas académicas y cómo se encuentra en relación a sus pares. Estas cartas constituyen un elemento concluyente para la evaluación del perfil del estudiante. Sin embargo, en varias ocasiones, los profesores no se cuentan con un nivel de inglés suficiente para redactar la carta en inglés y lo hacen en español. En esos casos, las cartas deben ir acompañadas de una traducción profesional. Las universidades exigen que esas traducciones incluyan el nombre del traductor y su sello profesional.

Para analizar el trayecto académico previo del postulante, el personal de admisiones necesita el registro de notas del aspirante que es el documento en el que se detallan los nombres de todas las materias que él ha cursado, las calificaciones que ha obtenido en cada una de ellas y las fechas correspondientes. Este registro incluye el número de créditos de cada materia y el promedio general del aspirante. Las universidades en los Estados Unidos



solicitan que los estudiantes proporcionen el registro de notas de secundaria cuando van a aplicar a estudios de pregrado y el registro de notas de todas las instituciones de educación superior en las que han estudiado cuando van a aplicar a estudios de posgrado. Este documento es clave para tener una idea del desempeño académico del estudiante en años anteriores en relación a las calificaciones que ha obtenido y también en relación a todos los conocimientos que conforman su bagaje intelectual. Cuando el registro académico está escrito en cualquier otro idioma que no sea inglés, debe ir acompañado de una traducción profesional. Las universidades exigen que esas traducciones incluyan el nombre del traductor y su sello profesional.

### **2.2.2. Estudiantes becados y financiados por el estado ecuatoriano**

Un impedimento que surge en muchos casos es la dificultad del financiamiento de los estudios en los Estados Unidos. Sin embargo, el estado ecuatoriano en su misión de promover el acceso a la educación superior de calidad de sus ciudadanos otorga becas y créditos para las universidades en dicho país.

La Senescyt, Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación, entre otras funciones, a través de sus programas se encarga de proporcionar becas a quienes deseen realizar estudios de cuarto nivel en universidades y centros de enseñanza superior en el exterior.

El programa intitulado “Universidades de Excelencia” proporciona becas completas a los ecuatorianos que deseen realizar estudios de tercer o cuarto nivel en el exterior en una de las universidades que se encuentran en la lista elaborada a criterio de la Senescyt.

Entre los requisitos que se solicita para la postulación se encuentran la *“carta de aceptación a un programa de estudios en los institutos técnicos o tecnológicos, universidades, centros de estudios o institutos de investigación en el exterior”* (Senescyt, 2016). También se solicita:

*el documento con la información específica del programa de estudios a llevar a cabo, en el extranjero, que incluya: modalidad, malla curricular, costo del programa, número de*

créditos, duración del programa y título que otorga el programa de estudios.  
(Senescyt, 2015)

Según información proporcionada por la Senescyt, cuando la universidad o institución educativa a la que han escogido aplicar los estudiantes no se encuentra en la lista elaborada por la Senescyt, se requiere que estos documentos estén traducidos al español para recibirlos.

Además, este programa cubre los siguientes rubros: matrícula, colegiatura, derechos de grado, manutención, costos de investigación, material bibliográfico, tesis, eventos científicos, seguro de salud y vida y pasajes. En el detalle de los costos de investigación la Senescyt cubre los gastos de traducción relacionados con la tesis.

TABLA 21  
NÚMERO DE ESTUDIANTES DEL GRUPO DE ALTO RENDIMIENTO GAR  
(EN UNIDADES)

Años	2014 (GAR 7)	2015 (GAR 8)
Estudiantes	263	325

Fuente: Senescyt

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

El programa intitulado Convocatoria Abierta proporciona becas a los ecuatorianos que se destaquen a nivel académico y que deseen seguir estudios de cuarto nivel en una de las universidades que se encuentran en la lista elaborada a criterio de la Senescyt.

Entre los requisitos que se solicita para la postulación se encuentran la *“Carta de aceptación, pre-aceptación u otro documento que pruebe el inicio del contacto o aplicación (comprobantes de inscripción) a un programa de estudios en universidades o centros de estudios en el extranjero.”* (Senescyt, 2016). También se solicita la: *“Información específica del programa de estudios a llevar a cabo, que incluya: modalidad, número de créditos, programa, pensum o malla curricular, duración del programa de estudios y fecha de inicio y terminación, título a obtener y costo”.* (Senescyt, 2016)

Según información proporcionada por la Senescyt, al igual que para el programa anterior, cuando la universidad o institución educativa a la que han escogido aplicar los estudiantes no se encuentra en la lista elaborada por la

Senescyt, se requiere que estos documentos estén traducidos al español para recibirlos.

Además, este programa cubre los siguientes rubros: matrícula, colegiatura, manutención, costos de investigación, tesis, materiales de estudios, seguro de salud y vida y pasajes. Al igual que en el programa descrito en el párrafo anterior, en el detalle de los costos de investigación, la Senescyt cubre los gastos de traducción relacionados con la tesis.

El IECE, Instituto Ecuatoriano de Crédito Estudiantil, otorgaba créditos para estudios superiores. Desde el junio de 2013, el Banco del Pacífico entregaba dichos préstamos. En el 2016 el Instituto de Fomento al Talento Humano se encarga de coordinar los préstamos educativos con el Banco del Pacífico. Estos créditos están disponibles para quienes deseen seguir estudios de tercer y cuarto nivel. También están disponibles para quienes deseen seguir capacitaciones, realizar perfeccionamientos, seguir entrenamientos profesionales e realizar investigaciones

### **2.2.3. Docentes financiados por los gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos**

El estado ecuatoriano a través de su programa “Enseña Inglés” otorga becas a profesores de inglés que trabajen en instituciones públicas o que deseen realizar actividades relacionadas con la enseñanza de inglés en el Ecuador. El objetivo es que los profesores de inglés perfeccionen su nivel del idioma y sus métodos de enseñanza en el marco de un programa que es a su vez teórico y práctico. Con ese fin, este programa se realiza por un periodo determinado en un país donde se habla inglés para obtener los beneficios de la inmersión total que incluyen un contacto diario con el idioma y la cultura.

El gobierno estadounidense a través de la Comisión Fulbright con el programa de desarrollo de docentes universitarios otorga becas para estudios de posgrado a profesores ecuatorianos que se destaquen a nivel académico y profesional para que realicen estudios en los Estados Unidos y luego regresen al Ecuador mejor capacitados después de haber pasado por un periodo de inmersión total en el idioma y la cultura a retribuir al país y a la institución patrocinadora. Las universidades ecuatorianas a nivel nacional son quienes se

encargan de nominar a los candidatos sin tomar en cuenta su religión, etnia o género.

El gobierno de los Estados Unidos por medio del programa “Teaching Excellence and Achievement” (TEA) organiza intercambios para enviar a profesores ecuatorianos de inglés por un periodo de seis semanas a dicho país con la finalidad de que se capaciten en metodologías de enseñanza de punta, realicen prácticas de habilidades docentes y formen redes con docentes de otros países.

Cuando los postulantes preparan sus candidaturas para aplicar a estos programas es posible que busquen un servicio profesional de traducción para asegurarse de que todos los documentos estén escritos de manera correcta.

Es menester conocer el número de visas de estudiante otorgadas por el gobierno estadounidense a ciudadanos ecuatorianos para conocer la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés. Dentro de la categoría de visado de estudiantes, se encuentran a la vez los estudiantes y los docentes ecuatorianos que viajan a los Estados Unidos con el propósito de proseguir sus estudios.

**TABLA 22**  
**NÚMERO DE VISAS DE ESTUDIANTE OTORGADAS A CIUDADANOS ECUATORIANOS Y A SUS DEPENDIENTES EN EL 2014 Y 2015 (EN UNIDADES)**

Tipo de visa	2014	2015
F1 (estudiante)	1.673	1.681
F2 (dependiente)	88	91
Total	1.761	1.772

Fuente: Departamento de Estado de los Estados Unidos

Elaboración: Paulina Miranda Gutiérrez

En la tabla 22 se ve que en 2014 se otorgaron visas de estudiante a 1.673 ciudadanos ecuatorianos. En 2015 esta cifra aumentó 0,47%. Con lo que se deduce que la demanda de un servicio profesional de traducción español-inglés aumentó en el 2015 en relación al 2014.

También se ve en la tabla 22 que el número de visas F2 otorgadas a los dependientes de los estudiantes aumentó en 3,4% entre el 2014 y el 2015. Este aumento también incide en la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés porque si los estudiantes viajan con sus hijos, es necesario traducir los documentos escolares de los mismos para que les puedan aceptar en el sistema escolar de los Estados Unidos.

Un aspecto que se debe tener en cuenta es que la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés no está compuesta solo por el número de ciudadanos ecuatorianos que obtuvieron una visa de estudiantes sino también por todos los postulantes que no fueron aceptados en las universidades o que fueron admitidos pero no consiguieron la visa de estudiante. Sin embargo, no hay estadísticas de estos valores. En todo caso, se deduce que la demanda del servicio es mayor que la que se determina en función del número de visas de estudiante otorgadas.

## **2.3. Perfil de los consumidores**

Los consumidores influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés porque ellos constituyen la demanda del servicio. Una vez que se ha identificado la demanda, para conocerla es necesario realizar un perfil de los consumidores en función de las variables que se van a utilizar para la segmentación de mercado. En este estudio se definirán las variables de perfil geográfico, demográfico y psicográfico; también se analizará la naturaleza de la demanda como parte del estudio de mercado.

### **2.3.1. Perfil geográfico**

El perfil geográfico permite conocer las características del lugar donde viven los clientes potenciales de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés.

El país en el que se encuentran los clientes potenciales es el Ecuador. En primer lugar porque es un país que es atractivo para los inmigrantes estadounidenses por las razones que se explicaron antes y también porque allí se encuentran los ciudadanos ecuatorianos que tienen deseos de emigrar a los Estados Unidos.

Por la naturaleza del servicio de traducción, es posible brindarlo a nivel nacional. Sin embargo, para propósitos de este estudio se tomará en cuenta la ciudad donde estará ubicada la oficina, el Distrito Metropolitano de Quito, que a su vez se encuentra en la región sierra norte del país.

Según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, en el último censo realizado en el 2010 el cantón Quito contaba con 2.319.671 habitantes. A partir de este dato, el INEC realizó los cálculos para la proyección de la población en años futuros. Según esta proyección, la población de Quito en el 2014 sería de 2.505.344 habitantes y en 2015 de 2.551.721 habitantes. Se estimó un crecimiento poblacional aproximado de 1.85% anual.

Se estima que los clientes potenciales se encuentren en parroquias urbanas y rurales.

### **2.3.2. Perfil demográfico**

El perfil demográfico de los consumidores permite conocer las características físicas de los clientes potenciales a quienes se dirige el servicio de traducción.

El rango de edad de quienes optan por cursar estudios superiores en el exterior oscila entre los 16 y 40 años porque los periodos de aplicación a universidades del exterior comienzan máximo un año antes de que inicien las clases y para ser elegible es necesario estar cerca de obtener el diploma de conclusión de estudios secundarios o universitarios. Debido a esto, se estima que es más probable que soliciten los servicios de traducción personas a partir de los 16 años. Por otra parte, debido a que los costos de manutención en los Estados Unidos son altos, en particular si una persona no obtiene una beca, es menos probable que una persona mayor a 40 años se endeude para estudiar en el exterior porque al finalizar sus estudios (6 años de doctorado) tendría menos de 10 años antes de jubilarse para recuperar su inversión y de ser el caso, pagar cualquier deuda en la que hubiere incurrido para financiar sus estudios.

Tanto hombres como mujeres pueden tener el deseo de seguir estudios en el exterior, sin embargo, no hay datos sobre el número de visas de estudiante otorgadas por el gobierno estadounidense por género. En todo caso, según el último censo poblacional realizado por el INEC, en el 2010, había aproximadamente 5,65% más mujeres que hombres en el cantón Quito. Si se asume que la proporción de género ha sido constante en los años posteriores al censo a grandes rasgos se ve que hay la misma cantidad de hombres que de mujeres como clientes potenciales.

El tamaño de la familia del cliente potencial depende de su situación familiar, si el estudiante es adolescente es posible que su familia esté compuesta por padre, madre y entre uno y dos hermanos como máximo para que su familia pueda ayudarlo de forma económica de alguna forma. En el caso de que el estudiante tenga una pareja su familia podría estar compuesta por él y su conyugue. Si el estudiante es padre de familia es posible que su familia esté compuesta por él, su conyugue y entre uno y dos hijos máximo porque migrar con más dependientes resultaría una carga económica considerable.

El ciclo de vida familiar en el que se encuentran los clientes potenciales por su edad es adolescentes, adultos jóvenes y adultos mayores, se asume que los adolescentes en su vida familiar solo cumplen el rol de hijos. En el caso de los adultos jóvenes se asume que es posible que cumplan solo con el rol de hijos o también de pareja y de padre de familia; en el caso del adulto mayor, es más probable que cumpla solo con los roles de pareja y padre de familia.

Los ingresos familiares de quienes desean estudiar en el exterior son de más de 400 USD porque aunque existan programas de becas, el estudiante o sus padres deben al menos cubrir los costos de aplicación a cada universidad y las traducciones de los documentos que se envían en un inicio. En casos excepcionales estos montos son reembolsados por las universidades.

La profesión de los clientes potenciales puede ser cualquiera porque la oferta académica en el exterior es amplia.

El nivel educativo de quienes buscan estudiar en el exterior es de secundaria para los estudiantes que desean seguir una carrera de pregrado y de educación superior para quienes deseen seguir una carrera de posgrado.

Con respecto al estatus socio económico de los clientes potenciales, debido a la democratización del acceso a la educación superior y las oportunidades de acceso a financiamiento y becas, estudiantes de ciudades pequeñas y de todos los estratos económicos pueden optar por iniciar el proceso de postulación a una universidad en los Estados Unidos, siempre y cuando cumplan con el perfil requerido por el centro de estudios, sin tomar en cuenta ningún factor que no tenga que ver con su potencial académico. Con respecto al estatus socioeconómico, los inmigrantes estadounidenses deben tener un estatus socioeconómico al menos medio bajo para obtener la visa de residente en Ecuador.

Se considera que los clientes potenciales pueden ser de cualquier religión o incluso pueden ser ateos porque en Estados Unidos y en Ecuador hay libertad de credo.

Los clientes potenciales para el propósito de este estudio son de nacionalidad ecuatoriana y estadounidense.

### **2.3.3. Perfil psicográfico**

El perfil psicográfico de los consumidores permite conocer las razones por las cuales los clientes potenciales contratan un servicio en función de su tendencia y reacción.

Quienes hayan cursado sus estudios secundarios en un gran centro urbano tendrán una ventaja competitiva, debido a la calidad educación recibida y en el acceso a diferentes tipos de facilidades que inciden en el aprendizaje como bibliotecas, centros de educación superior, servicios como internet de alta velocidad, agencias de colocación de estudiantes, academias para potenciar el dominio del idioma, etc.

Los servicios profesionales de traducción de documentos necesarios para que estos sean considerados por una universidad en el exterior son



escasos fuera de las ciudades consideradas grandes. Sin embargo es un servicio que es posible brindar sin problemas a nivel nacional porque es posible recibir los documentos originales por correo electrónico o físico y una vez que se ha realizado la traducción hay la opción de enviarla al destinatario en versión digital por correo electrónico o por correo físico. En muchos casos, las becas que reciben los estudiantes cubren una parte de los costos asociados con la postulación porque son varios documentos a traducir.

El perfil psicográfico de los consumidores permite conocer las razones por las cuales los clientes potenciales contratan un servicio en función de su tendencia y reacción.

Para definir el perfil psicográfico se tomará en cuenta los siguientes factores: clase social y estilo de vida.

La clase social se ha convertido en un factor cada vez menos determinante. Si un estudiante tiene talento académico y accede a financiamiento mediante una beca puede optar por estudiar en los Estados Unidos, aunque parezca en un principio que sus limitaciones económicas se convertirán en un obstáculo. Si se toma en cuenta lo expuesto antes quienes pueden requerir un servicio de traducción de documentos para postular a una universidad en dicho país pueden provenir de un estrato social bajo, medio o alto. Según el poder adquisitivo de quien requiere el servicio puede ser que la búsqueda de un traductor tome más tiempo, hasta que el cliente encuentre el profesional que se adapte a su presupuesto.

Cuando se analiza el estilo de vida, se conoce cómo los clientes potenciales utilizan su tiempo y cómo gastan su dinero. Las actividades que realiza el cliente, sus intereses y opiniones pueden influir al momento de seleccionar el traductor. Puede que prefiera contratar los servicios de un profesional con el que se sienta en confianza debido a sus credenciales profesionales y académicas y con el que crea que sus traducciones serán aceptadas por la institución académica que seleccionó. La exactitud y fidelidad de los formatos originales y la calidad de la traducción en sí pueden ser factores determinantes en una postulación de una universidad en los Estados Unidos.

TABLA 23  
VARIABLES DE SEGMENTACIÓN

<b>GEOGRÁFICAS</b>	
País	Ecuador
Región del país	Sierra norte
Ciudad	Distrito Metropolitano de Quito
Tamaño de la ciudad	2.319.671 habitantes
Urbana - rural	Parroquias urbanas y rurales
<b>DEMOGRÁFICAS</b>	
Ingresos	Más de 400 USD
Edad	Entre 16 – 65 años
Género	Ambos géneros
Ciclo de vida familiar	Adolescentes, adultos jóvenes y adultos mayores
Clase social	Media baja - Alta
Escolaridad	Secundaria y Superior
Ocupación preferencial	Toda profesión
Origen étnico	Todo origen étnico
<b>PSICOGRÁFICO</b>	
Personalidad	Con deseos de superación, espíritu emprendedor o con necesidad de legalización
Estilo de vida	Estudiantes de colegio y de universidad, empresarios, migrantes
Valores	Personas que buscan realizar los trámites de manera correcta

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

El principal segmento geográfico es el Distrito Metropolitano de Quito porque es allí donde se encuentra localizada la oficina; sin embargo, también se atienden requerimientos de otras provincias y del exterior porque la publicidad por internet contribuye a que clientes de otras ubicaciones geográficas soliciten el servicio.

Con la ayuda de estas características se logra que el servicio satisfaga las necesidades de los clientes específicos que planifica tener porque se toma en cuenta tanto el entorno geográfico del cliente meta como sus características demográficas, psicológicas y conductuales.

#### 2.3.4. Naturaleza de la demanda

La demanda de traducciones académicas aumenta en los meses en que están abiertos los procesos de admisión en las universidades del extranjero, desde diciembre hasta enero y desde abril hasta julio. En ese periodo de tiempo, los estudiantes deben hacer traducir sus registros de notas,

sus cartas de recomendación, sus diplomas, entre otros. Entre junio y agosto aumenta la demanda de traducciones para legalizar títulos obtenidos en el exterior porque los graduados regresan al Ecuador.

La demanda de traducción de documentos migratorios para la obtención de visas, residencias o ciudadanías ocurre de manera indistinta a lo largo del año en personas solteras o en familias sin hijos. Las familias con hijos solicitan con mayor frecuencia estas traducciones entre junio y agosto, cuando sus hijos han terminado clases.

Las solicitudes de traducción relacionadas con procesos migratorios de pensionistas son indistintas a lo largo del año.

En este segundo capítulo, se examinaron los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés. Con la descripción de los flujos migratorios permanentes y temporales entre los Estados Unidos y el Ecuador y el perfil de los consumidores se conoció la demanda de un servicio profesional de traducción en el par de idiomas mencionado. La demanda del 2015 de personas que solicitan un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés está compuesta por 7049 ecuatorianos que obtuvieron visa de inmigrantes, 1681 ecuatorianos que obtuvieron visa de estudiante, 91 dependientes de estudiantes y un aproximado de 7719 estadounidenses que viven en el Ecuador. Con esto es posible cuantificar de manera aproximada la demanda porque en promedio un migrante solicita la traducción de 5000 palabras al año. Si se suman los ecuatorianos que obtuvieron visa de inmigrantes, los ecuatorianos que obtuvieron visa de estudiante, los dependientes de estudiantes y los estadounidenses que viven en el Ecuador, la demanda está conformada por 16.540 migrantes que en conjunto pueden solicitar la traducción de 82.700.00 palabras al año de documentos migratorios.

## **CAPÍTULO III**

### **PLAN DE NEGOCIOS**

En este tercer capítulo se determinará la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés mediante el diseño de la ingeniería del proyecto, la elaboración del perfil legal y administrativo de la provisión del servicio, la preparación del estudio económico y la evaluación del proyecto.

#### **3.1. Ingeniería del proyecto**

Es necesario diseñar la ingeniería del proyecto para determinar la ubicación de la oficina, el proceso del servicio, el tamaño de la oficina y los lineamientos de seguridad e higiene laboral porque son aspectos que se deben tomar en cuenta al momento de la elaboración de un plan de negocio.

##### **3.1.1. Localización de la oficina**

Se debe determinar el lugar exacto donde estará ubicada la oficina desde la cual se proporcionará el servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés.

##### **Factores de localización**

Se han tomado en cuenta varios factores para escoger la ubicación de la oficina.

##### **Servicios básicos**

La oficina deberá contar con servicios básicos tales como agua, luz, teléfono, internet.

##### **Cercanía al cliente**

Un requerimiento de traducción proviene de cualquier punto de la ciudad, incluso de cualquier punto del país.

### Cercanía a lugares de venta de insumos

Cerca de la oficina debe haber locales donde se puedan adquirir suministros de oficina, se debe conocer la cercanía y los horarios de funcionamiento de cada uno de estos locales.

### Cercanía a las notarías

Algunos clientes solicitan que se realice el reconocimiento de firma del traductor ante un notario público, es por esto que la oficina debe estar ubicada en un sector donde existan varias notarías para tener opciones según los horarios de atención y según los tiempos de procesamiento del trámite en función de cada pedido de traducción.

### Cercanía a servicios de mensajería

Los clientes en ocasiones solicitan que se les envíe la traducción por correo físico, entonces se debe tomar en cuenta la cercanía y horarios de atención de los servicios de mensajería.

### Vías de acceso

Se debe considerar que el lugar donde se establezca la oficina debe ser de fácil acceso para los clientes. Las vías de acceso deben estar en condiciones óptimas de circulación, también deben haber parqueaderos públicos cerca de la oficina para la comodidad de los clientes potenciales.

### Medios de transporte

Debe haber medios de transporte que pasen con frecuencia cerca de la oficina tales como buses y taxis para los clientes que no cuenten con vehículo.

### Seguridad

Para garantizar la seguridad de la oficina se debe contar con una alarma y un botón de pánico.

## Costo del arriendo

El costo de arriendo de la oficina depende del sector donde se vaya a ubicar la oficina y del tamaño de la misma.

## Macrolocalización

La oficina desde la cual se proporcionará el servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés se ubicará en la provincia de Pichincha, en la ciudad de Quito.

## Microlocalización

Para evitar incurrir en gastos de arriendo y reducir los gastos de desplazamiento de la traductora, se ha pensado llevar a cabo este emprendimiento desde una habitación ubicada en el domicilio de la traductora.

Dicho domicilio se encuentra situado en el hiper centro de Quito, en la calle Japón y Naciones Unidas. Este sector cuenta con servicios básicos, locales de venta de insumos, notarías y servicios de mensajería. Se puede llegar a la oficina por varias vías de acceso como la Av. Naciones Unidas, la Av. Gaspar de Villarroel, la Av. 6 de Diciembre, la Av. Amazonas y la calle Japón. Además, hay varios medios de transporte en el área como la Ecovía (parada Naciones Unidas o Colegio 24 de mayo), el trolebús (parada Estadio o La Y) y varias líneas de buses y taxis que pasan por la Av. Naciones Unidas y Av. Amazonas.

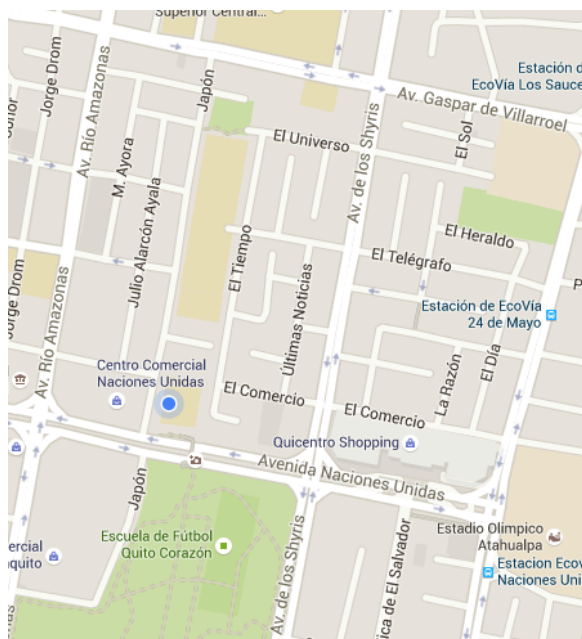
TABLA 24  
MICROLOCALIZACIÓN

LOCAL	DISTANCIA	HORARIOS
<b>Notarías</b>		
Segunda	400 metros	lunes a viernes: 08h00 – 17h00
Décimo séptima	500 metros	lunes a viernes: 08h00 – 17h00
Septuagésima	900 metros	lunes y viernes: 08h00 – 18h00; martes a jueves: 08h00 – 20h00
<b>Insumos y materiales</b>		
PACO	600 metros	lunes a sábado: 10h00 – 20h00; domingo: 10h00 – 19h00
Juan Marcet	300 metros	lunes a sábado: 10h00 – 20h00; domingo: 10h00 – 19h00
Megamaxi	800 metros	lunes a viernes: 10h00 – 21h00; domingo: 10h00 – 20h00
<b>Servicios de mensajería</b>		
Servientrega	600 metros	lunes a viernes: 09h00 – 18h00; sábado: 09h00 - 13h00
DHL	400 metros	lunes a viernes: 09h30 – 20h00; sábado: 09h30 - 21h00; domingo: 10h00 - 20h00

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

IMAGEN 1  
PLANO DE MICROLOCALIZACIÓN DE LA OFICINA



Fuente: Google maps

Recopilado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### 3.1.2. Proceso del servicio

IMAGEN 2  
FASES DEL PROCESO DEL SERVICIO



Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

Lo usual es que se realice una traducción por cada cliente pero también hay ocasiones en que un mismo cliente solicita la traducción de varios documentos con la misma fecha de entrega. En ese caso se realiza el proceso de producción en serie para optimizar el tiempo. Por ejemplo, primero se procede a traducir todos los documentos. Luego se imprime todas las traducciones. Después se les coloca los sellos a todas las páginas. A continuación se lleva todos los documentos al notario. Luego se lleva todos los documentos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. Al final se llevan todos los documentos a Servientrega. Con este ejemplo se ve que el realizar en serie todas las actividades relacionadas con el producto ayuda a incrementar la productividad y los recursos.



```

graph TD
    A[REQUERIMIENTO] --> B[ANÁLISIS DEL DOCUMENTO]
    B --> C[COTIZACIÓN]
    C --> D[COBRO]
    D --> E[TRADUCCIÓN]
    E --> F{¿Requiere impresión?}
    F -- NO --> G[ENVÍO POR MAIL]
    F -- SÍ --> H[IMPRESIÓN]
    H --> I{¿Requiere sellos?}
    I -- NO --> J[ENVÍO FÍSICO O RETIRO]
    I -- SÍ --> K[SELLOS]
    K --> L{¿Requiere escaneo?}
    L -- SÍ --> M[ESCANEADO]
    L -- NO --> N{¿Requiere notarización?}
    N -- NO --> J
    N -- SÍ --> O[NOTARIZACIÓN]
    O --> P{¿Requiere apostilla?}
    P -- NO --> J
    P -- SÍ --> Q[APOSTILLA]
    G --> J
    M --> J
    Q --> J
    J --> J
  
```

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

65

en la imagen 3, desde la recepción del requerimiento hasta la entrega de la traducción al cliente, se supervisará de manera metódica para garantizar la calidad deseada y para que no hayan gastos relacionados con reimpresiones o con trámites adicionales debido a errores en el proceso.

#### Requerimiento equipo de computación

El equipo de computación necesario en la oficina para realizar las traducciones está compuesto por una computadora de escritorio y una computadora portátil; es necesario tener dos computadoras para que el proceso de trabajo sea ininterrumpido porque una podría dañarse y habría que hacerla reparar o podría ocurrir una suspensión de la electricidad y hasta que se regularice el servicio se trabajaría en la computadora portátil. También se necesita una impresora multifunción para imprimir las traducciones y escanearlas de conformidad con el requerimiento del cliente.

#### Requerimiento de muebles y enseres

Los muebles indispensables para la oficina son un escritorio para colocar los computadores y la impresora. También son necesarios algunos enseres como un teléfono inalámbrico para contestar las llamadas de los clientes, un saca grapas, una grapadora, un sello fechador, un sello de anulado, una carpeta de archivo permanente y una carpeta para facturas para mantener organizados los documentos contables.

#### Requerimiento de personal

Para la provisión del servicio es imprescindible un traductor que aparte de traducir también ocupará el cargo de gerente. Los demás servicios necesarios para el funcionamiento del emprendimiento se los contratará de manera externa. A la contadora y al técnico informático se les cancelará las facturas que presenten por honorarios profesionales. El servicio de mensajería se lo cancelará a la presentación de la factura cada vez que se lo requiera.

TABLA 25  
CARACTERÍSTICAS DEL GERENTE

Gerente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Características poblacionales</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hombre o mujer</li> <li>Entre 30 y 55 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Experiencia</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 5 años en el ámbito de la traducción</li> </ul> </li> <li>- <b>Educación</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Título de traductor otorgado por una institución de educación superior acreditada</li> <li>Estudios superiores en una de sus áreas de especialización</li> <li>Cursos de actualización académica</li> </ul> </li> <li>- <b>Conocimientos intermedios en:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>administración de empresas</li> <li>marketing</li> <li>servicio al cliente</li> <li>control de inventarios</li> <li>finanzas</li> <li>informática</li> </ul> </li> <li>- <b>Atributos esenciales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Alto nivel de responsabilidad</li> <li>Gran capacidad de autonomía</li> <li>Seguridad para tomar decisiones</li> <li>Dominio de los idiomas en los que se ofertarán las traducciones: inglés, francés, español y portugués</li> <li>Trato profesional y cordial con los clientes</li> <li>Eficiencia</li> <li>Proactividad</li> <li>Capacidad de trabajar bajo presión</li> <li>Excelentes habilidades de resolución de problemas</li> <li>Atención a los detalles</li> </ul> </li> </ul>
---------	--

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

La persona que desempeñará el cargo de gerente de la empresa deberá contar con un título de traductor, otorgado por una institución de educación superior acreditada. Además, deberá tener al menos estudios superiores en una de sus áreas de especialización y como mínimo cinco cursos de actualización académica. También deberá contar con 5 años de experiencia o más en el área de la traducción. Estos requisitos son indispensables porque esta persona tendrá que garantizar la calidad del contenido de las traducciones.

Por otra parte, debe tener conocimientos intermedios en administración de empresas, marketing, servicio al cliente, control de inventarios, finanzas e informática porque estará a cargo de la ejecución y supervisión de casi todos los procesos de la empresa. De igual manera, estará a cargo de la contratación de los servicios de proveedores externos, con quienes deberá mantener una relación profesional y respetuosa.

Para realizar todas las tareas tanto administrativas como de traducción, es indispensable que el gerente tenga atributos, tales como alto nivel de responsabilidad, gran capacidad de autonomía, seguridad para tomar decisiones, dominio de los idiomas en los que se ofertarán las traducciones: inglés y español, trato profesional y cordial a los clientes, eficiencia, proactividad, capacidad de trabajar bajo presión, excelentes habilidades de resolución de problemas y atención a los detalles; estos atributos garantizarán el desempeño profesional del gerente en todas sus funciones.

TABLA 26  
CARACTERÍSTICAS DE LOS PROVEEDORES EXTERNOS

<b>Contadora</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Características</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hombre o mujer</li> <li>Entre 30 y 55 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Experiencia</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 8 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Educación</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estudios superiores en auditoría y contabilidad</li> </ul> </li> <li>- <b>Atributos esenciales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Alto nivel de responsabilidad</li> <li>Gran capacidad de autonomía</li> <li>Eficiencia</li> </ul> </li> </ul>
<b>Servicio de mensajería</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Características</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Empresa</li> </ul> </li> <li>- <b>Tiempo en el mercado</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 5 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Atributos esenciales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Alto nivel de responsabilidad</li> <li>Eficiencia</li> <li>Puntualidad</li> <li>Seguridad</li> </ul> </li> </ul>
<b>Técnico informático</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Características</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Hombre o mujer</li> <li>Entre 30 y 50 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Experiencia</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 5 años</li> </ul> </li> <li>- <b>Educación</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estudios superiores en informática</li> </ul> </li> <li>- <b>Atributos esenciales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Alto nivel de responsabilidad</li> <li>Eficiencia</li> <li>Fiabilidad</li> </ul> </li> </ul>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

La persona encargada de llevar la contabilidad de la empresa puede ser un hombre o una mujer, de entre 30 y 55 años de edad, con al menos 8 años de experiencia en el área contable. Es indispensable que cuente con estudios superiores en auditoría y contabilidad para asegurar que tenga los conocimientos necesarios para realizar a cabalidad su trabajo. Los atributos esenciales que debe poseer para desempeñarse en sus funciones de manera óptima comprenden alto nivel de responsabilidad, gran capacidad de autonomía y eficiencia.

El proveedor externo de servicios de mensajería debe ser una empresa debido a que necesita una amplia red de rutas que cubran tanto el distrito metropolitano de Quito como las principales ciudades de otras provincias y del exterior. Debe tener al menos 5 años de presencia en el mercado para que se le pueda considerar como un proveedor confiable. Los atributos esenciales que debe tener incluyen alto nivel de responsabilidad, eficiencia, puntualidad y seguridad para que las traducciones lleguen al destino deseado, sin sufrir contratiempos ni retrasos.

El técnico informático puede ser un hombre o una mujer de entre 30 y 50 años de edad, con al menos 5 años de experiencia, es esencial que cuente con estudios superiores en informática para asegurar que posea los conocimientos necesarios para llevar a cabo las tareas de mantenimiento y reparación de los equipos informáticos. Los atributos esenciales que debe tener son alto nivel de responsabilidad, eficiencia y fiabilidad para cumplir con las expectativas de la gerente.

### **3.1.3. Tamaño de la oficina**

Dimensiones de la oficina

La habitación en la que funcionará la oficina desde la cual se prestará el servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés tendrá un área de 8m<sup>2</sup> (2,79m x 2,80m).

Distribución interna

La distribución del espacio se realizará en función de la comodidad de la traductora porque es la persona que pasará la mayor parte del tiempo en la oficina; no se ha previsto que haya un flujo continuo de clientes en la oficina debido a la naturaleza del servicio. Los clientes potenciales enviarán sus documentos por correo electrónico al traductor y los recibirán también por correo electrónico, por correo físico o los recogerán de la oficina bajo previa cita.

IMAGEN 4  
PLANO DE LA OFICINA



Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

El área total del lugar de trabajo será de ocho metros cuadrados. Dicho espacio es suficiente para incluir el escritorio donde irán el computador, la impresora y el teléfono fijo. También se ha incluido en el plano otros muebles para que en el caso de llegar a ser necesario la oficina cuente con el espacio para ellos como un archivador para guardar documentos originales y las traducciones terminadas, un armario para los insumos, un librero, un sofá para los clientes y una mesa de café.

### **3.1.4. Seguridad y salud ocupacional**

Para precautelar la salud y el bienestar del traductor se trabajará un máximo de ocho horas al día, cinco días a la semana y se preverá 15 días de vacaciones al año. Se realizarán pausas de 10 minutos por cada hora de trabajo para realizar estiramientos para aliviar la tensión postural.

En la sección de muebles, se ha contemplado la adquisición de una silla ergonómica para evitar que la traductora desarrolle problemas de espalda.

## **3.2. Perfil legal y administrativo de la provisión del servicio**

Es necesario definir el perfil legal y administrativo de la provisión del servicio para determinar las obligaciones tributarias, los valores y la estructura organizacional del servicio porque son aspectos que se deben tomar en cuenta al momento de la elaboración de un plan de negocio.

### **3.2.1. Obligaciones tributarias**

Obtención del RUC

Este estudio contempla la provisión de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés como persona natural y no como empresa, para trabajar de manera legal como persona natural es necesario contar con un Registro Único de Contribuyente (RUC) otorgado por el Servicio de Rentas Internas del Ecuador (SRI).

De conformidad con la información proporcionada por el SRI, existen requisitos de identificación con los que deberá cumplir el individuo que desee obtener un RUC. Se debe contar con un documento de identificación, que puede ser la cédula, el pasaporte ecuatoriano, el pasaporte extranjero con visa o la credencial o certificado de refugiado. También se debe presentar un documento de votación, que puede ser el certificado de votación o el certificado de presentación.

Además existen también requisitos para la identificación del domicilio del establecimiento y del domicilio de la persona que desee obtener el RUC.



Estos requisitos exigen la presentación de un documento que haya sido emitido con un máximo de 3 meses de antelación si es de emisión mensual o con fecha del año en curso si es de emisión anual y en el que conste su dirección. Este documento puede ser la factura, planilla o comprobante de pago de servicios básicos, la factura o estados de cuenta de otros servicios, el comprobante de pago de impuesto predial, las notas de crédito y de débito, cualquier documento emitido por una entidad pública, un contrato o factura de arrendamiento, un contrato de comodato, un contrato de concesión comercial o certificación de uso de locales u oficinas, un estado de cuenta bancario o de tarjeta de crédito, una patente municipal, un permiso de bomberos, una certificación de la Junta Parroquial más cercana al lugar de domicilio, una carta de cesión de uso gratuito del inmueble o una escritura de compraventa del inmueble o un certificado del Registrador de la Propiedad.

Por otra parte, hay requisitos específicos para la inscripción de RUC de personas naturales según la actividad económica. En el caso de este estudio, la actividad económica que se ha elegido es la provisión de servicios profesionales. Para obtener un RUC en esta categoría es necesario contar con un título profesional cuya existencia deberá verificar el agente del SRI en la página web de la Senescyt. Si el título no está registrado en dicha institución, se debe presentar una copia del mismo con el certificado de su registro en la entidad competente.

Al momento de la inscripción del RUC se deberá señalar al agente del SRI que la actividad económica principal será el servicio de traducción e interpretación.

Una vez que el documento del RUC ha sido emitido, firmado y sellado se lo puede llevar a una imprenta para solicitar la impresión de las facturas que el traductor emitirá al momento del cobro de sus honorarios. Las facturas de servicios de traducción deben incluir los datos del cliente como nombre o razón social, número de cédula o RUC, dirección y teléfono. También deben contar con un área para el detalle del servicio y otra área para el valor del mismo. En la parte inferior deberán estar las casillas de subtotal, impuesto al valor agregado (IVA) y total. Es recomendable que las facturas no incluyan papel químico sino papel bond para que no haya riesgo de que las copias resulten ilegibles.

## Obtención de la patente

Según información proporcionada por el Municipio del Distrito Metropolitano de Quito la patente es un impuesto municipal que deben pagar cada año hasta el mes de mayo las personas naturales no obligadas a llevar contabilidad cuyo domicilio o establecimiento esté ubicado en la jurisdicción metropolitana respectiva y que ejerzan actividades profesionales de manera permanente. Para obtenerla es necesario cumplir con los requisitos electrónicos que se utilizarán para la declaración de la patente municipal.

Para obtener la patente por primera vez, el individuo debe presentarse en una administración con los requisitos necesarios. Se debe entregar el formulario de inscripción de patente lleno, el acuerdo de responsabilidad y uso de medios electrónicos firmado, la copia de la cédula y del certificado de votación, la copia del RUC, el correo electrónico y el número de teléfono del contribuyente. Allí se le entrega al contribuyente su número de patente (RAET - Registro de Actividades Económicas Tributarias).

Después, con la información que consta en el documento que le entregan en la administración zonal se debe realizar la solicitud de la clave electrónica a través de la página web del municipio de Quito para lo cual se debe hacer clic en la opción “No tengo clave”.

Después de haber obtenido la clave, se debe acceder al sistema en la misma página web para realizar la declaración del impuesto. El valor adeudado se puede cancelar en las instituciones financieras que mantienen convenio con el Municipio.

## Declaraciones de impuestos

En el documento de RUC se indica si el contribuyente está obligado a llevar contabilidad y la periodicidad con la que se deberán realizar las declaraciones del IVA. En este estudio se contempla por el monto de ventas que se espera, menor a 100.000 dólares de los Estados Unidos, que el contribuyente no está obligado a llevar contabilidad y que sus declaraciones del IVA serán mensuales.

Para realizar las declaraciones mensuales el SRI pone a disposición del público un aplicativo llamado DIMM disponible por internet 24 horas al día los 365 días del año. Los pasos que se deben seguir para realizar la declaración por internet son obtener la clave de seguridad, solicitar el programa DIMM formularios, elaborar la declaración, enviar la declaración por internet y seleccionar la forma de pago.

En la misma forma, las declaraciones del impuesto a la renta se deberán realizar una vez al año.

### **3.2.2. Valores de la provisión del servicio**

#### Descripción

Se proporcionará un servicio de traducción de documentos relacionados con el ámbito académico y personal. Además, se realiza, cuando el cliente lo requiere, los trámites posteriores al proceso de traducción para que las traducciones sean legales y válidas tanto a nivel nacional como internacional.

#### Objetivos

##### Objetivo General

Proporcionar un servicio profesional de traducción

##### Objetivos específicos:

Proporcionar un servicio de calidad

Contar con atención al cliente 8 horas al día, 6 días a la semana

Atender las consultas en menos de 24 horas

#### Misión

El servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés nace para cubrir la necesidad de un servicio de traducción de calidad y que incluya, cuando es necesario, la legalización de las traducciones. Este servicio

está dirigido a estudiantes de entre 16 y 40 años que deseen estudiar en el exterior o que deseen legalizar en el Ecuador sus estudios realizados en el exterior, personas de entre 18 y 65 años que requieran legalizar en Ecuador trámites civiles realizados en el exterior, personas de entre 18 y 65 años que deseen migrar al exterior y extranjeros entre 10 y 65 años que deseen migrar al Ecuador. El servicio está diseñado para ajustarse a los requerimientos del cliente en función del trámite que necesita realizar tanto en el Ecuador como en el exterior.

#### Visión

Obtener un crecimiento anual de las ganancias del 2%. Lograr que el servicio cumpla con las expectativas del 100% de los clientes. En 5 años comenzar a explorar la posibilidad de prestar servicios de traducción en otras áreas, tales como registros sanitarios para buscar nuevos clientes potenciales a nivel nacional e internacional. En 10 años tener una sólida presencia en el mercado nacional e internacional.

#### Valores corporativos

- Honestidad
- Confidencialidad
- Responsabilidad
- Puntualidad
- Respeto

### **3.2.3. Estructura organizacional**

#### Organigrama

Debido a que el servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés lo proporcionará una sola persona, la estructura organizacional estará encabezada por la traductora que a su vez es la propietaria y la gerente. En un inicio no se prevé contar con otros traductores. De igual manera, la traductora estará en contacto con el cliente de manera directa para proporcionar un servicio lo más acertado posible y para organizar de mejor

manera los nuevos requerimientos de traducción en función a su propia capacidad de trabajo y disponibilidad de tiempo. Estas funciones constarán en color azul en la tabla 27.

Debido a que ciertas tareas son eventuales y no justifican el pago de empleados permanentes, se las cubrirá con la contratación eventual de proveedores externos de servicios, tales como, contabilidad, reparación de equipos de computación, mensajería, etc. Estas funciones constarán en color naranja en la tabla 27.

IMAGEN 5  
ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL DE LA PROVISIÓN DEL SERVICIO



Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### Manual de funciones

La mayoría de las tareas que deben llevarse a cabo de manera diaria en la empresa estarán a cargo de la gerente debido a la naturaleza del negocio. En la tabla 27 se ve una breve descripción de las funciones esenciales que deberá realizar la gerente. De igual manera, la tabla incluye las funciones eventuales que deben realizar los proveedores externos de servicios. Por otra parte, podrían surgir incidentes fortuitos cuya resolución podría requerir otro tipo de acciones. En este caso, la gerente se encargaría de atender el problema por sí misma o, de ser el caso, contraría el servicio de otros proveedores externos distintos de los indicados con anterioridad.

TABLA 27  
MANUAL DE FUNCIONES

Gerente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestión de publicidad</li> <li>- Administración de insumos</li> <li>- Gestión de proveedores externos de servicios</li> <li>- Atención al cliente</li> <li>- Análisis de requerimientos</li> <li>- Elaboración de cotizaciones</li> <li>- Programación de cobros</li> <li>- Ejecución de la traducciones</li> <li>- Realización de trámites post traducción</li> <li>- Coordinación de entregas</li> </ul>
Contadora	- Preparación de declaraciones mensuales y anuales
Servicio de mensajería	- Entrega de traducciones
Técnico informático	- Mantenimiento y reparación de equipos

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

#### Tarea típicas

Las tareas típicas comprenden las operaciones que se deben realizar a diario en la empresa para garantizar la correcta prestación de los servicios que se ofrecen. De igual manera, como se indicó en la descripción de funciones, es posible que surjan eventualidades que requieran la realización de otro tipo de tareas, diferentes de las descritas en la tabla 27, que la Gerente deberá evaluar si le es posible realizar por sí misma o si requiere contratar proveedores externos de servicios.

TABLA 28  
TAREAS TÍPICAS

Gerente	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Supervisará que la publicidad en línea esté al día</li> <li>- Organizará la elaboración de material publicitario</li> <li>- Planificará las publicaciones en la prensa</li> <li>- Programará los envíos de material publicitario</li> <li>- Preparará el presupuesto de insumos</li> <li>- Adquirirá insumos</li> <li>- Controlará las existencias de insumos</li> <li>- Seleccionará proveedores externos de servicios</li> <li>- Efectuará los pagos a los proveedores externos de servicios</li> <li>- Atenderá a los clientes por teléfono o por correo electrónico</li> <li>- Analizará los requerimientos de los clientes</li> <li>- Analizará el documento fuente</li> <li>- Aceptará o rechazará los requerimientos de los clientes</li> <li>- Elaborará las cotizaciones</li> <li>- Cobrará y depositará los pagos en efectivo y/o cheque</li> <li>- Verificará los pagos virtuales de los clientes</li> <li>- Realizará las traducciones</li> <li>- Revisará las traducciones</li> <li>- Imprimirá las traducciones</li> <li>- Colocará los sellos en las traducciones</li> <li>- Tramitará las notarizaciones de traducciones</li> <li>- Tramitará las Apostillas para las traducciones</li> <li>- Enviaré las traducciones en versión digital a los clientes</li> <li>- Entregará las traducción físicas a los clientes o al mensajero</li> </ul>
Contadora	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaborará las declaraciones de impuestos mensuales</li> <li>- Preparará las declaraciones de impuestos anuales</li> <li>- Solicitará el reembolso de retenciones en la fuente</li> </ul>
Servicio de mensajería	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retirá las traducciones de la oficina</li> <li>- Entregará las traducciones a los clientes</li> </ul>
Técnico informático	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Realizará el mantenimiento preventivo de los equipos</li> <li>- Realizará el mantenimiento correctivo de los equipos</li> </ul>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### 3.3. Estudio económico

Es necesario realizar el estudio económico del proyecto para determinar los activos fijos o no corrientes, los costos operativos, el rol de pagos, el capital de trabajo, el balance inicial, las fuentes y usos y realizar las proyecciones porque son aspectos que se deben tomar en cuenta al momento de la elaboración de un plan de negocio.

#### 3.3.1. Activos fijos o no corrientes

TABLA 29  
EQUIPO DE COMPUTACIÓN (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Descripción	Cantidad	Valor unitario en dólares de los EE.UU.	Valor total en dólares de los EE.UU.
Computadora de escritorio	1	1200	1200.00
Computadora portátil	1	1200.0	1200.00
Impresora multifunción	1	330.00	330.00
<b>Subtotal</b>			2730.00
<b>Imprevistos 2%</b>			54.60
<b>Total</b>			<b>2784.60</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 30  
IMPLEMENTOS (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Descripción	Cantidad	Valor unitario en dólares de los EE.UU.	Valor total en dólares de los EE.UU.
Sello seco de 4 pulgadas	1	45.00	45.00
Sello seco de 5 pulgadas	2	45.00	90.00
Perforadora para argollas de seguridad	1	30.00	30.00
<b>Subtotal</b>			165.00
<b>Imprevistos 2%</b>			3.30
<b>Total</b>			<b>168.30</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez



TABLA 31  
MUEBLES Y ENSERES (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Descripción	Cantidad	Valor unitario en dólares de los EE.UU.	Valor total en dólares de los EE.UU.
Escritorio	1	100.00	100.00
Silla ergonómica	1	200.00	200.00
Teléfono inalámbrico	1	50.00	50.00
Saca grapas	1	2.00	2.00
Grapadora	1	10.00	10.00
Sello fechador	1	15.00	15.00
Sello de anulado	1	15.00	15.00
Carpeta de archivo permanente	1	7.00	7.00
Carpeta para facturas	1	7.00	7.00
<b>Subtotal</b>			406.00
<b>Imprevistos 2%</b>			8.12
<b>Total</b>			<b>414.12</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 32  
TOTAL DE ACTIVOS FIJOS O NO CORRIENTES (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Descripción	Valor total en dólares de los EE.UU.
Equipo de computación	2784.60
Implementos	168.30
Muebles y enseres	414.12
<b>Total</b>	<b>3367.02</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

En las tablas 29, 30 y 31 se ha detallado los activos fijos que se necesitarán para comenzar a proporcionar el servicio de traducción. De igual manera, se ha proporcionado un estimado de los precios de equipos de computación, implementos, muebles y enseres que suman en total 3.367,02 dólares de los EE.UU. y corresponden a la inversión inicial para iniciar el negocio.

### 3.3.2. Costos operativos

En las siguientes tablas se detallan los diferentes costos para operar, estos incluyen entre otros el valor de reparación y mantenimiento de equipos, implementos, muebles y enseres, los suministros y materiales necesarios para realizar e imprimir las traducciones, la depreciación, los gastos administrativos y de ventas, los costos de servicios básicos y de los proveedores externos que prestan servicios contables, técnicos y de mensajería y el valor de la patente municipal.

TABLA 33  
REPARACIÓN Y MANTENIMIENTO (EN PORCENTAJE Y DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Concepto	Inversión en dólares de los EE.UU.	Porcentaje	Año 1 Valor total en dólares de los EE.UU.
Equipo de computación	2784.60	0.04	111.38
Implementos	168.30	0.05	8.42
Muebles y enseres	414.12	0.20	82.82
<b>Total</b>			<b>202.62</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 34  
SUMINISTROS Y MATERIALES

Descripción	Cantidad	Valor unitario en dólares de los EE.UU.	Valor total en dólares de los EE.UU.
Tinta para impresora	4	9.00	36.00
Resmas de papel	4	5.00	20.00
Esferos	5	0.20	1.00
Cinta adhesiva	1	0.40	0.40
Almohadilla de tinta para huella digital	1	3.00	3.00
Obleas de 4 pulgadas	150	0.15	22.50
Obleas de 5 pulgadas	150	0.18	27.00
Argollas de seguridad – 270 u	1	7.00	7.00
Tijeras	1	3.00	3.00
Marcador grueso para sobres	2	2.00	4.00
Sobres de papel – 50 u	3	5.00	15.00
Sobre plásticos	5	1.25	6.25
Libreta de facturas	1	15.00	15.00
Libreta de notas	1	1.00	1.00
Grapas – 500 u	1	2.00	2.00
Clips – 100 u	1	1.00	1.00
Almohadilla de tinta para fechador	1	2.00	2.00
Almohadilla para sello de anulado	1	3.00	3.00
Tarjetas de presentación – 500 u	1	5.00	5.00
<b>Subtotal</b>			174.15
<b>Imprevistos 2%</b>			3.48
<b>Total</b>			177.63

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 35  
DEPRECIACIÓN

Concepto	Costo en dólares de los EE.UU.	Vida útil en años	Valor residual	Cálculo	Valor de depreciación anual en dólares de los EE.UU.
Equipo de computación	2784.60	3	835.38	$(2784.60 - 835.38) / 3$	649.74
Implementos	168.30	3	50.49	$(168.30 - 50.49) / 3$	39.27
Muebles y enseres	414.12	10	124.24	$(414.12 - 124.24) / 10$	28.99
<b>Total</b>					<b>718.00</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

Para calcular la depreciación anual se utilizó el método de línea recta:

$$\text{Depreciación Anual} = (\text{Costo} - \text{Valor Residual}) / \text{Vida Útil}$$

Para establecer el valor residual se fijó el valor monetario que se espera recibir por la venta de los bienes al final de su vida útil.

No se considera el valor de amortización porque no existen gastos de constitución en este caso en particular.

TABLA 36  
GASTOS ADMINISTRATIVOS (EN UNIDADES Y DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Concepto	Cantidad	Total mensual en dólares de los EE.UU.	Total anual en dólares de los EE.UU.
Gerente	1	366.00	5105.90

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 37  
GASTOS DE VENTAS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Concepto	Costo anual en dólares de los EE.UU.	Valor total anual en dólares de los EE.UU.
<b>Gastos de ventas</b>		
Publicidad – Membresías	380.00	380.00
Publicidad – Tarjetas	10.00	10.00
<b>Subtotal</b>		390.00
<b>Imprevistos 2%</b>		7.80
<b>Total</b>		<b>397.80</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 38  
COSTO TOTAL DE OPERACIÓN (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Concepto	Año 1
<b>Costos variables o directos</b>	
Servicios básicos	
Energía eléctrica	216.00
Agua	240.00
Internet	334.68
Teléfono fijo	84.00
Teléfono celular	470.40
Servicios externos	
Contabilidad	120.00
Reparación y mantenimiento de equipos	202.62
Mensajería	120.00
Suministros y materiales	177.63
Patente	33.00
<b>Costos fijos</b>	
Depreciación	718.00
Gastos administrativos	5105.90
Gastos de ventas	397.80
<b>Total</b>	<b>8220.03</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### 3.3.3. Rol de pagos

TABLA 39  
ROL DE PAGOS PRIMER AÑO (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Cargo	S.B.U.	IESS individual	IESS patronal	Total mensual	Total anual	Décimo tercero	Décimo cuarto	Vacaciones	Total anual
Gerente	366.00	34.59	40.81	331.41	3976.96	331.41	366.00	331.41	5005.78
Subtotal									5005.78
Imprevistos 2%									100.12
Total									5105.90

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 40  
ROL DE PAGOS SEGUNDO AÑO (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)

Cargo	S.B.U.	IESS individual	IESS patronal	Total mensual	Total anual	Décimo tercero	Décimo cuarto	Vacaciones	Fondo reserva	Total anual
Gerente	500.00	47.25	55.75	452.75	5433.00	452.75	366.00	452.75	499.80	7204.30
Subtotal										7204.30
Imprevistos 2%										144.09
Total										7348.38

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

Se ha elaborado un rol de pagos para un solo empleado, se ha incluido el pago de vacaciones, de la décimo tercera y de la décimo cuarta remuneraciones, también desde el segundo año se ha incluido el pago del fondo de reserva como lo requiere la ley.

### 3.3.4. Capital de trabajo

TABLA 41  
CAPITAL DE TRABAJO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Concepto	Costo anual en dólares de los EE.UU.	Rotación anual	Proporción mensual en dólares de los EE.UU.
<b>Costos variables o directos</b>			
Servicios básicos			
Energía eléctrica	216.00	12	18.00
Agua	240.00	12	20.00
Internet	334.68	12	27.89
Teléfono fijo	84.00	12	7.00
Teléfono celular	470.40	12	39.20
Servicios externos			
Contabilidad	120.00	12	10.00
Reparación y mantenimiento de equipos	202.62	12	16.89
Mensajería	120.00	12	10.00
Suministros y materiales	177.63	12	14.80
Patente	33.00	12	2.75
<b>Costos fijos</b>			
Depreciación	718.00	12	59.83
Gastos administrativos	5105.90		
Gastos de ventas	397.80	12	33.15
<b>Total</b>	<b>8220.03</b>		<b>259.51</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

El capital de trabajo corresponde al valor anual que se debe gastar para que el negocio pueda operar. En la tabla 41 se encuentran los costos de operación y con su rotación se calcula el valor proporcional.

### 3.3.5. Balance inicial

TABLA 42  
BALANCE INICIAL (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

<b>ACTIVOS</b>			
<b>Activos corrientes</b>			
Caja	259.51		
<b>Total activos corrientes</b>		<b>259.51</b>	
<b>Activos fijos</b>			
Equipo de computación	2784.60		
Implementos	168.30		
Muebles y enseres	414.12		
<b>Total activos fijos</b>		<b>3367.02</b>	
<b>Otros activos</b>	0.00		
<b>Activos diferidos</b>	0.00		
<b>TOTAL ACTIVOS</b>			<b>3626.53</b>
<b>PASIVOS</b>			
<b>Pasivo largo plazo</b>	0.00		
<b>TOTAL PASIVO</b>		<b>0.00</b>	
<b>PATRIMONIO</b>		<b>3626.53</b>	
<b>TOTAL PASIVO + PATRIMONIO</b>			<b>3626.53</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

En el balance general constan los activos, que son propios y los pasivos o deudas a terceros. Cabe indicar que debido al giro del negocio no se poseen deudas y se utiliza la figura tributaria de “persona natural no obligada a llevar contabilidad” por el monto esperado de la facturación anual. La preparación de balances generales es solo a título informativo porque no lo requiere la autoridad competente.

### 3.3.6. Fuentes y usos

TABLA 43  
FUENTES Y USOS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Descripción	Valor total en dólares de los EE.UU.	Recursos propios	
		Fuentes en dólares de los EE.UU.	Usos en dólares de los EE.UU.
Equipo de computación	2784.60	2784.60	0.00
Implementos	168.30	168.30	0.00
Muebles y enseres	414.12	414.12	0.00
Capital de operación	8220.03	8220.03	0.00
<b>Total inversión</b>	<b>11587.05</b>	0.00	0.00
<b>Total fuentes y usos</b>		<b>11587.05</b>	0.00

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

El estado de fuentes y usos permite identificar las fuentes con las que se cuenta para financiar el proyecto. Estas fuentes pueden ser recursos propios o financiamiento externo; en este caso en particular, se constata que el total requerido de inversión es igual al total de recursos propios por lo que no es procedente recurrir a una entidad financiera para solicitar un préstamo.

### 3.3.7. Proyecciones

TABLA 44  
PRECIO PONDERADO

Tipo de traducción	Número de palabras por año	Porcentaje	Precio en dólares de los EE.UU.	Precio ponderado en dólares de los EE.UU.	Punto de equilibrio en número de palabras
Académicas	49,200.00	0.14	0.07	0.01	16,921.97
Personales	166,044.00	0.48	0.06	0.03	57,109.58
Técnicas	131,160.00	0.38	0.08	0.03	45,111.49
<b>Total</b>	<b>346,404.00</b>	<b>1.00</b>	<b>0.21</b>	<b>0.07</b>	<b>119,143.04</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez



**TABLA 45**  
**PROYECCIÓN DE PRECIOS (EN DÓLARES DE LOS EE.UU.)**

Precio	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4	Año 5	Año 6	Año 7	Año 8	Año 9	Año 10
Trad. académica	0.07	0.07	0.07	0.08	0.08	0.08	0.08	0.09	0.09	0.09
Trad. personal	0.06	0.06	0.06	0.07	0.07	0.07	0.07	0.07	0.08	0.08
Trad. técnica	0.08	0.08	0.08	0.09	0.09	0.09	0.10	0.10	0.10	0.10

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

**TABLA 46**  
**PROYECCIÓN DE PRODUCCIÓN (EN NÚMERO DE PALABRAS)**

Tipo de traducción	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4	Año 5	Año 6	Año 7	Año 8
Académicas	49,200.00	50,184.00	51,187.68	52,211.43	53,255.66	54,320.78	55,407.19	56,515.33
Personales	166,044.00	169,364.88	172,752.18	176,207.22	179,731.37	183,325.99	186,992.51	190,732.36
Técnicas	131,160.00	133,783.20	136,458.86	139,188.04	141,971.80	144,811.24	147,707.46	150,661.61
<b>Total</b>	<b>346,404.00</b>	<b>353,332.08</b>	<b>360,398.72</b>	<b>367,606.70</b>	<b>374,958.83</b>	<b>382,458.01</b>	<b>390,107.17</b>	<b>397,909.31</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

**TABLA 47**  
**PROYECCIÓN DE INGRESOS (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)**

Tipo de traducción	Año 1	Año 2	Año 3	Año 4	Año 5	Año 6	Año 7	Año 8
Académicas	3,444.00	3,512.88	3,583.14	3,654.80	3,727.90	3,802.45	3,878.50	3,956.07
Personales	9,962.64	10,161.89	10,365.13	10,572.43	10,783.88	10,999.56	11,219.55	11,443.94
Técnicas	10,492.80	10,702.66	10,916.71	11,135.04	11,357.74	11,584.90	11,816.60	12,052.93
<b>Total</b>	<b>23,899.44</b>	<b>24,377.43</b>	<b>24,864.98</b>	<b>25,362.28</b>	<b>25,869.52</b>	<b>26,386.91</b>	<b>26,914.65</b>	<b>27,452.94</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

**TABLA 48**  
**PROYECCIÓN DE LOS COSTOS DE OPERACIÓN (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)**

ANO número de palabras	ANO 1 346,404	ANO 2 353,332	ANO 3 360,399	ANO 4 367,607	ANO 5 374,959	ANO 6 382,458	ANO 7 390,107	ANO 8 397,909
Servicios básicos								
Energía eléctrica	216.00	222	229	236	243	250	258	266
Agua	240.00							
Internet	334.68	345	354	363	372	382	392	402
Teléfono fijo	84.00	87	89	92	95	97	100	103
Teléfono celular	470.40	485	499	514	529	545	562	579
Servicios externos	-	653	653	620	620	323	323	323
Contabilidad	120.00	120	120	120	120	120	120	120
Reparación y mantenimiento de equipos	202.62	203	203	203	203	203	203	203
Mensajería	120.00	120	120	120	120	0	0	0
Suministros y materiales	177.63	178	178	178	178	0	0	0
Patente	33.00	33	33	0	0	0	0	0
<b>TOTAL COSTOS DE OPERACIÓN</b>	<b>1,998.34</b>	<b>2,445</b>	<b>2,478</b>	<b>2,445</b>	<b>2,480</b>	<b>1,920</b>	<b>1,957</b>	<b>1,994</b>
Depreciación	718.00	740	762	785	808	832	857	883
Gastos administrativos	5,105.90	5259	5417	5579	5747	5919	6097	6280
Gastos de ventas	397.80	398	398	398	398	398	398	398
<b>COSTO TOTAL DE PRODUCCIÓN</b>	<b>8,220.03</b>	<b>8,841</b>	<b>9,054</b>	<b>9,207</b>	<b>9,433</b>	<b>9,070</b>	<b>9,309</b>	<b>9,555</b>
<b>COSTO UNITARIO</b>	<b>0.02</b>	<b>0.03</b>	<b>0.03</b>	<b>0.03</b>	<b>0.03</b>	<b>0.02</b>	<b>0.02</b>	<b>0.02</b>
<b>PRECIO DE VENTA</b>	<b>0.07</b>	<b>0.07</b>	<b>0.07</b>	<b>0.08</b>	<b>0.08</b>	<b>0.08</b>	<b>0.08</b>	<b>0.08</b>
<b>TOTAL DE INGRESOS</b>	<b>23,899.44</b>	<b>25,109</b>	<b>26,379</b>	<b>27,714</b>	<b>29,116</b>	<b>30,590</b>	<b>32,138</b>	<b>33,764</b>
<b>Diferencia</b>	<b>191%</b>	<b>184%</b>	<b>191%</b>	<b>201%</b>	<b>209%</b>	<b>237%</b>	<b>245%</b>	<b>253%</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### 3.4. Análisis económico y financiero

La evaluación del proyecto permite dimensionar los indicadores de rendimiento y el punto de equilibrio para realizar el análisis financiero y determinar la responsabilidad social y ambiental porque son aspectos que se deben tomar en cuenta al momento de la elaboración de un plan de negocio.

#### 3.4.1. Punto de equilibrio

TABLA 49  
PUNTO DE EQUILIBRIO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Costos fijos:	6,424.32
Concepto	
Reparación y mantenimiento	202.62
Depreciación y amortización	718.00
Gastos administrativos	5,105.90
Gastos de ventas	397.80

Costos variables	177.63
Concepto	
Suministros y materiales	177.63

Ventas= 23,899.44 proyección

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

#### 3.4.2. Análisis financiero

TABLA 50  
ANÁLISIS FINANCIERO (EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS)

Año	#	Ingresos	Costos	Inversión	Deprec.	U/R	Util. ant de imp e imp	Reparto Trabajo (15%)	Util. ant imp	Utilidad Neta	ENF	TM	Im	Inversión Actualiz.	Ingresos Actualiz.	Costos Actualiz.
2016	0			11,587.05							11,587.05	-	11,587.05	11,587.05	-	-
2017	1	23,899.44	8,228.03		718.00		15,879.41	2,351.91	13,327.50	13,327.50	14,045.50	11,653.26	3,174.46		19,273.74	6,628.06
2018	2	24,865.42	8,548.83		718.00		16,306.58	2,445.99	13,860.60	13,860.60	14,576.60	10,035.44	744.70		16,165.07	5,559.86
2019	3	25,849.63	8,890.79		718.00		16,958.85	2,543.83	14,415.02	14,415.02	15,133.02	8,642.84	174.71		13,557.80	4,663.10
2020	4	26,863.62	9,246.42		28.99		17,837.20	2,645.58	14,991.62	14,991.62	15,020.61	7,117.52	39.19		11,371.06	3,910.99
2021	5	27,958.96	9,616.27		28.99		18,342.69	2,751.40	15,591.29	15,591.29	15,620.27	6,141.02	9.21		9,537.02	3,280.19
2022	6	29,077.32	10,000.93		28.99		19,076.40	2,861.46	16,214.94	16,214.94	16,243.93	5,298.50	2.17		7,998.79	2,751.12
												37,301.52	7,442.60	11,587.05	77,903.49	26,794.32

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

## IMAGEN 6 PUNTO DE EQUILIBRIO EN TÉRMINOS MONETARIOS

$$PE = \frac{CF}{1 - \frac{CV}{V}}$$

PE=

6,472 < que el ingreso por ventas

cantidad en moneda  
menor a ventas

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

## IMAGEN 7 PUNTO DE EQUILIBRIO EN UNIDADES

$$v = \frac{CV}{n}$$

< que las producidas y vendidas

v=

0

proyeccion

$$PE = \frac{CF}{(p - v)}$$

PE=

93813 palabras anuales  
7818 palabras mensuales  
390.89 palabras diarias

proyeccion anual

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

## IMAGEN 8 PUNTO DE EQUILIBRIO EN PORCENTAJE

$$PE = \frac{CF}{n * (p - v)} * 100$$

PE=

27.08% < al 100%

0.65  
1

(50 al 85%)

x  
12

7.8

7

8 MES

24

24 DIA

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

### 3.4.3. Indicadores de rendimiento

IMAGEN 9  
TASA DE INTERÉS DE RETORNO

$$TIR = tm + (TM - tm) * \frac{VPN_{tm}}{VPN_{tm} - VPN_{TM}}$$

TIR =	0.482
TIR =	48.15%

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 51  
RESUMEN DE INDICADORES

RESUMEN DE INDICADORES			
<b>Renta Simple =Prom Util. / Invers. Neta</b>			
<b>R.S. =</b>	<b>0.76</b>		
<b>V.A.N. =</b>	<b>53,507</b>		
<b>T.I.R. =</b>	<b>48.15%</b>		
<b>P.R.C.A.=</b>	100/ TIR	2.077	años
<b>2</b>	<b>0</b>	<b>27</b>	
<b>AÑOS</b>	<b>MESES</b>	<b>DIAS</b>	
<b>R<sup>B</sup>/c =</b>	<b>2.03</b>		

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

TABLA 52  
TASA PROMEDIO PONDERADA

TASA DE PROMEDIO PONDERADA			
	PESO	INTERÉS	
Deuda	0.49	0.0976	0.05
Capital propio	1.53	0.035	0.05
	PROMEDIO PONDERADO:		<b>10.11%</b>

Fuente: Paulina Miranda Gutiérrez

Elaborado por: Paulina Miranda Gutiérrez

#### 3.4.4. Responsabilidad social

Este proyecto se manejará de manera responsable a nivel social porque no solo constituirá una fuente de ingresos para el traductor sino también para el contador, el técnico informático y el servicio de mensajería.

#### 3.4.5. Responsabilidad ambiental

En el ámbito ambiental, este proyecto será responsable porque no se desperdiciará papel, se realizarán las impresiones después de que se hubiera revisado el texto a imprimir para evitar las reimpresiones innecesarias. Cuando por alguna razón no se fuera a utilizar un documento se lo utilizará como papel reciclado para realizar pruebas o apuntes.

En este tercer capítulo se determinó la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés. Con el diseño de la ingeniería del proyecto, la elaboración del perfil legal y administrativo de la provisión del servicio se vio que el proyecto era viable. Con la preparación del estudio económico y la evaluación del proyecto se determinó que la demanda de un servicio profesional de traducción en este par de idiomas es superior a la oferta de profesionales que lo proporcionan. Además se estableció la ubicación de la oficina equipada y amoblada, se planificó la estructura organizacional y se observaron todas las disposiciones legales y las obligaciones tributarias mensuales y anuales, se determinó la inversión necesaria y se calcularon los indicadores financieros que señalaron que el plan de negocio es factible.

## **VI. ANÁLISIS**

Al desarrollar esta investigación se cumplió con el objetivo general planteado al inicio del estudio. En efecto se elaboró un estudio de pre factibilidad de un plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024.

En el primer capítulo se analizó el mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador. De conformidad con la línea de pensamiento seleccionada se observó el aprovechamiento de las libertades individuales, para la implementación de capacidades y energía, con el fin de emprender una actividad. En este capítulo se analizó la oferta del servicio compuesta por los profesionales independientes, las agencias de traducción y los graduados de la carrera de Lingüística con mención en traducción quienes tienen la libertad de emprender la actividad de la traducción. También se confirmó que la línea de pensamiento seleccionada va de la mano con la legislación del país que enmarca los negocios de traducciones porque quienes tienen la capacidad de crear y administrar un negocio de esta naturaleza tienen la libertad de hacerlo. De igual manera, al estudiar la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador se ve la aplicación del liberalismo porque este respalda el derecho de asociarse y de socializar de conformidad con la libertad del individuo.

En el segundo capítulo se examinaron los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés. De conformidad con la línea de pensamiento se observó la importancia del desarrollo del ser humano acorde a sus capacidades y su entorno. En este capítulo se analizó la demanda del servicio compuesta por las personas que se desplazan entre los Estados Unidos y el Ecuador, de manera permanente o sólo por estudios. Estos individuos por su dominio del inglés y su excelencia académica tienen la libertad de estudiar en los Estados Unidos. Se constató lo mismo al analizar la inmigración de estadounidenses al Ecuador porque cuando ellos deciden radicarse en el país hacen uso de su libertad de desarrollarse en un entorno en particular y de utilizar sus recursos económicos. En la migración también se ve la libertad a nivel social porque los emigrantes pueden formar lazos familiares en el país receptor. De igual manera, al

elaborar el perfil del consumidor se toma en cuenta la libertad de los individuos de escoger el servicio de traducción que se adapte a sus necesidades y gustos.

En el tercer capítulo se determinó la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés. De conformidad con la línea de pensamiento, se observó el aprovechamiento de la libertad individual de poner en práctica, el talento y energía, acorde a las capacidades profesionales adquiridas, a fin de ingresar al mercado ejerciendo el derecho social y la iniciativa privada. En este capítulo se elaboró un plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024. Se evidenció la libertad del individuo de ubicar su oficina en el lugar que le convenga y de equiparla de acuerdo a las necesidades de su negocio. También se vio la libertad que el Estado proporciona al individuo de emprender una actividad mientras se cumpla con disposiciones legales y tributarias básicas. De igual manera con el estudio económico se observó la libertad del individuo de fijar sus precios en el marco del libre mercado y de determinar la inversión necesaria para su emprendimiento según los gastos en los que prevea incurrir porque es libre de controlar los recursos que posee, transformarlos e intercambiarlos. Además con la evaluación económica el individuo tiene la libertad de decidir poner en práctica su iniciativa después de analizar los indicadores de rendimiento que indican si el negocio será rentable.

## **VII. CONCLUSIONES**

Mediante esta investigación se verificó que la hipótesis planteada es verdadera de manera total. En efecto, el estudio del mercado de la traducción inglés-español y español-inglés y los factores que influyen en él permitieron determinar la pre factibilidad de un plan de negocio.

- El análisis del mercado de la traducción inglés-español y español-inglés en el Ecuador demostró que la oferta para el 2016 de personas que ofrecen un servicio profesional de traducción en este par de idiomas está compuesta por 67 traductores que en conjunto pueden traducir 1.005.000 de palabras en el año de documentos de migración.
- El examen de los factores que influyen en el mercado ecuatoriano de la traducción inglés-español y español-inglés definió que la demanda para el 2016 de un servicio profesional de traducción en este par de idiomas está conformada por 16.540 migrantes que en conjunto pueden solicitar la traducción de 82.700.00 palabras al año de documentos migratorios.
- La pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés se determinó porque la demanda de un servicio profesional de traducción en este par de idiomas es superior a la oferta de profesionales que lo proporcionan.
- Además se estableció el lugar en el que estará ubicada la oficina desde la cual se proporcionará el servicio de traducción y se enumeraron todos los equipos, muebles y enseres necesarios para iniciar las operaciones.
- También se planificó la estructura organizacional de la provisión del servicio y se observaron todas las disposiciones legales para el inicio de las actividades y las obligaciones tributarias mensuales y anuales.
- En el estudio económico se determinó la inversión necesaria para este emprendimiento y en la evaluación económica se calcularon los indicadores financieros como la RS, el VAN, el TIR y el PRCA que señalaron que el plan de negocio de un servicio profesional de traducción inglés-español y



español-inglés en la ciudad de Quito, en el periodo 2014 – 2024 es pre factible.

## **VIII. RECOMENDACIONES**

- Analizar los programas internacionales en línea de formación de traductores para ver cómo inciden en la oferta de profesionales que ejercen en el Ecuador.
- Examinar los factores que influyen en el flujo migratorio entre los Estados Unidos y el Ecuador para ver cómo variaría la demanda de un servicio profesional de traducción inglés-español y español-inglés en la ciudad de Quito después de las elecciones presidenciales de 2017.
- Elaborar la pre factibilidad financiera y económica de un servicio profesional de traducción francés-español y español-francés para ver si la demanda de un servicio profesional de traducción en este par de idiomas es superior a la oferta de profesionales que lo proporcionan.
- Estudiar los cambios del sector inmobiliario en la ciudad de Quito para determinar si se debe mantener la ubicación geográfica del servicio a ofertarse después de dos años de haber comenzado el emprendimiento.
- Revisar las disposiciones legales y tributarias relacionadas con la creación de una empresa que preste el servicio mencionado.
- Realizar un estudio económico que contemple un préstamo para cubrir los honorarios de dos traductores profesionales de planta.

## IX. LISTA DE REFERENCIAS

### Páginas web

Agencia Nacional de Tránsito. (2011, marzo 29). Canje de licencia de conducir extranjera por licencia de conducir ecuatoriana. Homologación. Recuperado de <http://www.ant.gob.ec/old/index.php/internacionales/homologacion/canje-de-licencia-de-conducir-extranjera-por-licencia-de-conducir-ecuatoriana-art-10-lotttsv>

América Economía. (2015, octubre 6). 10 razones para estudiar en una universidad de Estados Unidos. Revista América Economía. Recuperado de <http://mba.americaeconomia.com/articulos/notas/10-razones-para-estudiar-en-una-universidad-de-estados-unidos>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Costos. Membresía. Recuperado de <http://www.atiec.org/costos/>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Cursos. Servicios. Recuperado de <http://www.atiec.org>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Introducción a la traducción financiera ENG-SPA. Cursos. Recuperado de <http://www.atiec.org/#cursos-de-traduccion-e-interpretacion>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Periodo de recepción de candidaturas. Membresía. Recuperado de <http://www.atiec.org/membresia/>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Procedimiento de presentación de candidaturas. Membresía. Recuperado de <http://www.atiec.org/procedimiento-de-presentacion-de-candidaturas/>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Requisitos. Membresía. Recuperado de <http://www.atiec.org/requisitos/>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Traducción. Servicios. Recuperado de <http://www.atiec.org>

Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. (2015). Ventajas. Membresía. Recuperado de <http://www.atiec.org/1491/>

Consejo de la Judicatura. (2014, abril 14). Nuevos requisitos y procedimiento para la designación de peritos de la Función Judicial. Noticias. Recuperado de <http://www.funcionjudicial.gob.ec/index.php/es/saladeprensa/noticias/item/1819-nuevos-requisitos-y-procedimiento-para-la-designación-de-peritos-de-la-función-judicial-con-versión-kichwa.html>

Consejo de la Judicatura. (2016, mayo 17). Resolución del Consejo Nacional de la Judicatura 40. Reglamento del sistema pericial integral de la función judicial. Recuperado de

<http://www.funcionjudicial.gob.ec/www/pdf/Reglamento%20del%20Sistema%20Pericial%20Integral%20de%20la%20Funcion%20Judicial.pdf>

Consulado de los Estados Unidos de América en el Ecuador. (2016). Bienvenido a la Sección de Visas de Inmigrante. Visas de inmigrante. Recuperado de <http://spanish.ecuador.usembassy.gov/es/visas/iv.html>

Consulado de los Estados Unidos de América en el Ecuador. (2016). Requisitos básicos. Visas de no inmigrante. Recuperado de <http://spanish.ecuador.usembassy.gov/es/visas/niv/visa-clas.html>

Consulado de los Estados Unidos de América en Guayaquil. (2016). Visas de inmigrante. Visas. Recuperado de [http://spanish.guayaquil.usconsulate.gov/visas\\_de\\_inmigrante.html](http://spanish.guayaquil.usconsulate.gov/visas_de_inmigrante.html)

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). After your petition is approved. The Immigrant Visa Process. Recuperado de <https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/approved.html>

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). Nonimmigrant Visa Issuances by Visa Class and by Nationality. Visa statistics. Recuperado de <https://travel.state.gov/content/visas/en/law-and-policy/statistics/non-immigrant-visas.html>

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). Step 5: Collecting supporting documents. The Immigrant Visa Process. Recuperado de [https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/documents/Supporting\\_documents.html](https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/documents/Supporting_documents.html)

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). Submit a Petition. The Immigrant Visa Process. Recuperado de <https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/petition/file.html>

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). Table III Immigrant Visas Issued. FY14 Annual Report. Recuperado de <https://travel.state.gov/content/dam/visas/Statistics/AnnualReports/FY2014AnnualReport/FY14AnnualReport-TableIII.pdf>

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). Table III Immigrant Visas Issued. FY15 Annual Report. Recuperado de <https://travel.state.gov/content/dam/visas/Statistics/AnnualReports/FY2015AnnualReport/FY15AnnualReport-TableIII.pdf>

Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. (2016). The Immigrant Visa Process. Visas. Recuperado de [http://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/documents/Supporting\\_documents.html](http://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/immigrant-process/documents/Supporting_documents.html)

Diccionario de la Real Academia Española. (2014, octubre). Liberalismo. Edición del Tricentenario. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NEML1xB>

- Dill, K. (2015, enero 12). The Top Countries To Retire To In 2015. Revista Forbes. Recuperado de <http://www.forbes.com/sites/kathryndill/2015/01/12/the-top-countries-to-retire-to-in-2015/#69d1edbb482b>
- Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador. (2014). Apoyo de los Estados Unidos al programa de educación del Ecuador. EducCoop. Recuperado de <http://photos.state.gov/libraries/ecuador/32152/pdfs/EducCoop%2014%20SP.pdf>
- Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador. (2016). Información sobre Visas de inmigrante. Peticiones de visa inmigrante. Recuperado de <http://spanish.ecuador.usembassy.gov/es/visas/iv.html>
- Fernández, A. (2016). La Piedra de Rosetta. Champollion y la Piedra de Rosetta. Recuperado de <http://www.jimena.com/egipto/apartados/Champollion.htm>
- Fierro P. (2015, febrero 26). Gastos que un traductor independiente debe cubrir (valores para el Ecuador). Gastos administrativos. Recuperado de <https://thebesttranslations.com/tag/gastos-administrativos/>
- Fierro P. (2016, febrero 29). Miranda P. Presidenta de la ATIEC, Entrevista a Paulina Miranda. Archives febrero 2016. Recuperado de <https://thebesttranslations.com/2016/02/29/entrevista-a-paulina-miranda-presidenta-de-la-asociacion-de-traductores-e-interpretes-del-ecuador/>
- Instituto de Fomento al Talento Humano. (2016). Boletines. Becas Go Teacher. Recuperado de [http://www.fomentoacademico.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/02/boletin\\_mensual\\_enero\\_2015.pdf](http://www.fomentoacademico.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2015/02/boletin_mensual_enero_2015.pdf)
- Instituto de Fomento al Talento Humano. (2016). Información general. Préstamo para estudios. Recuperado de <http://www.fomentoacademico.gob.ec/credito/>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2016). Entrada y salida de ecuatorianos y extranjeros por país de procedencia/ destino. Estadística de entradas y salidas internacionales 2014. Recuperado de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/migracion-2014/>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2016). Indicadores laborales, Informe Ejecutivo Marzo 15. Recuperado de [http://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/web-inec/EMPLEO/2015/Marzo-2015/Informe\\_Ejecutivo\\_Mar15.pdf](http://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/web-inec/EMPLEO/2015/Marzo-2015/Informe_Ejecutivo_Mar15.pdf)
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2016). Proyección de la población ecuatoriana, por años calendario, según cantones. Proyecciones poblacionales. Recuperado de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/proyecciones-poblacionales/>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2016). Resultado censo de población. Censo de población y vivienda. Recuperado de <http://www.ecuadorencifras.gob.ec/censo-de-poblacion-y-vivienda/>

- International Federation of Translators. (2014). New FIT member: ATIEC. Translatio, (3), p. 11. Recuperado de [http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014\\_n3\\_en.pdf](http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2014_n3_en.pdf)
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Apostillas y legalizaciones. Servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/servicios-generales-ecuador/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Capítulo II Organización y competencia. Ley de extranjería, codificación 23. Recuperado de [http://cancilleria.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/02/ley\\_extranjeria.pdf](http://cancilleria.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/02/ley_extranjeria.pdf)
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Información general. Requisitos para solicitud de visas No-inmigrantes e Inmigrantes. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/requisitos-para-solicitud-de-visas-no-inmigrantes-e-inmigrantes/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Requisitos y Normas Generales Aplicables a todas las Visas Categoría 9. Visas Inmigrante. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visas-inmigrante/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Transferencia de visa amparo por padres o hermanos que se amparan en ecuatoriano por naturalización. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/transferencia-de-visa-amparo-por-padres-o-hermanos-que-se-amparan-en-ecuatoriano-por-naturalizacion/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 – I Rentista Fideicomiso. Servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-i-rentista-fideicomiso/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 – III Inversionista en acciones de compañía (No anónima). Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iii-inversionista-en-acciones-de-compania-no-anonima/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías domiciliadas en el país). Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iv-apoderado-general-companias-domiciliadas-en-el-pais/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 – IV Apoderado General (Compañías que se van domiciliar en el país). Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iv-apoderado-general-companias-que-se-van-domiciliar-en-el-pais/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 – VI Amparo en ciudadanos extranjeros inmigrantes en el Ecuador. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-vi-amparo-en-ciudadanos-extranjeros-inmigrantes-en-el-ecuador/>

- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9 IV: Religiosos. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iv-religiosos/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: I Rentista – Pensión del Exterior. Servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-i-rentista-pension-del-exterior/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: II Inversionista en acciones de compañía. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-ii-inversionista-en-acciones-de-compania/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: II Inversionista en bien raíz. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-ii-inversionista-en-bien-raiz/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: II Inversionista en póliza, títulos o cédulas hipotecarias. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-ii-inversionista-en-poliza-titulos-o-cedulas-hipotecarias/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: III Inversionista – Negocio de propiedad individual. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iii-inversionista-negocio-de-propiedad-individual/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: IV Contrato de trabajo. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iv-contrato-de-trabajo/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: IV Prensa Extranjera. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-iv-prensa-extranjera/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: V Profesional. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-v-profesional/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: VI Amparo en ciudadanos ecuatorianos. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-vi-amparo-en-ciudadanos-ecuatorianos/>
- Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana. (2016). Visa 9: VI Amparo por Unión de Hecho. Programas y servicios. Recuperado de <http://www.cancilleria.gob.ec/visa-9-vi-amparo-por-union-de-hecho/>
- Municipio del Distrito Metropolitano de Quito. (2016) Requisitos para la Obtención de clave y patente municipal. Patente. Recuperado de <https://pam.quito.gob.ec/SitePages/InfoTramite.aspx?Tramite=251&Gui a=Patente&Codigo=P0001>

- Notaría 70. (2016, enero). Reconocimiento de firmas. Servicios. Recuperado de <http://www.notaria70.com.ec/servicios.html>
- Pontificia Universidad Católica del Ecuador. (2016, mayo 10). Carrera de Lingüística Aplicada con mención en Traducción. Unidad académica. Recuperado de <http://www.puce.edu.ec/portal/content/Lingü%C3%ADstica%20Aplicada%20con%20mención%20en%20Traducción/271;jsessionid=011v3PIUC05m8uNq+fmfpKeJ.pucenode2?link=oln30.redirect>
- Registro Civil. (2014, octubre 31). Registros del Exterior. Servicios. Recuperado de <https://www.registrocivil.gob.ec/?p=3603>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Becas en el Exterior. Programa de becas – Senescyt. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/universidades-de-excelencia-2/>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Becas en el exterior. Programas de becas. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/becas-en-el-exterior/>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Requisitos formales y documentales de respaldo para la postulación. Requisitos. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/03/Requisitos-Abierta-2015-segunda-fase-ACTA003-2016.pdf>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Requisitos formales y documentos de respaldo para la postulación. Requisitos GAR. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/05/Requisitos-GAR-3er-Nivel-y-carreras-tecnicas-final-Acta-008-2016.pdf>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Requisitos y documentos de respaldo para la postulación. Financiamiento. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/03/Financiamiento-Abierta-2015-segunda-fase-ACTA003-2016.pdf>
- Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación. (2016). Rubros de cobertura. Financiamiento GAR. Recuperado de <http://programasbecas.educacionsuperior.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2016/05/Financiamiento-GAR-3er-Nivel-y-carreras-tecnicas-final-Acta-008-2016.pdf>
- Servicio de Rentas Internas. (2016). Requisitos de identificación y ubicación, Persona Natural, Recuperado de <http://www.sri.gob.ec/web/guest/ins-pnatural>

Servicio de Rentas Internas. (2016). Procedimiento para realizar declaraciones por Internet. Declaración de impuestos. Recuperado de <http://www.sri.gob.ec/web/guest/declaracion-de-impuestos>

Servicio de Rentas Internas. (2016). Requisitos Personas Naturales y Sociedades según actividad económica Persona Natural, Recuperado de <http://www.sri.gob.ec/web/guest/ins-pnatural>

The New York Circle of Translators. (2014, enero–febrero) Miranda, P. Presidenta de la ATIEC, Our comrades in words. The Gotham Translator, p 8-10. Recuperado de <http://gothamtranslator.org/wp-content/uploads/2015/02/GTJanFeb2014v2.pdf>

Universidad de Valencia. (2016). Métodos. Estadística descriptiva. Recuperado de [http://www.uv.es/webgid/Descriptiva/331\\_mtodos.html](http://www.uv.es/webgid/Descriptiva/331_mtodos.html)

## **Libros**

Mill, J. S. (1859). *Sobre la Libertad*. Recuperado de <http://www.ateismopositivo.com.ar/Stuart%20Mill%20John%20-%20Sobre%20la%20libertad.pdf>

Rothbard, M. N. (2006). *Por una nueva libertad El Manifiesto Libertario*. Recuperado de <http://www.miseshispano.org/wp-content/uploads/2012/11/El-Manifiesto-Libertario.pdf>